

Е. Д. Оксюкевич

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ДЕЛОВОМУ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

ВНЕШНЕТОРГОВЫЕ КОНТРАКТЫ

- КУПЛЯ-ПРОДАЖА
- ОКАЗАНИЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ
- СБОРКА ИЗДЕЛИЙ ИЗ ПОСТАВЛЯЕМЫХ ДЕТАЛЕЙ
- ГРУЗОВЫЕ ПЕРЕВОЗКИ
- ВОЗДУШНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ ТОВАРОВ
- ЧАРТЕРНЫЕ ВОЗДУШНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ
- АГЕНТСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ

Учебное пособие

ВОСТОК ЗАПАД

Е. Д. Оксюкевич

交易汉语教材

中俄外贸合同编辑

Учебное пособие по деловому китайскому языку

Внешнеторговые контракты

Москва
ВОСТОК ЗАПАД
АСТ
2006

УДК 811.581(07)
ББК 81.2Кит-9
О-52

Рецензент: кандидат экономических наук, заведующий секцией китайского языка ФЭМ ВАВТ Е. О. Черных

Оксюкевич, Е.Д.
О-52 Учебное пособие по деловому китайскому языку. Внешнеторговые контракты / Е.Д. Оксюкевич. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2006. — 187, [5] с.

ISBN 5-17-038549-8 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-478-00334-4 (ООО «Восток — Запад»)

Пособие предназначено для обучения профессиональному чтению на китайском языке на внешнеторговые и юридические темы, а также для составления контрактов по образцу.

В основу пособия положены реальные контракты, заключенные между российскими и китайскими компаниями, а также материалы, размещенные в сети Интернет. Предлагаемые задания направлены на значительное расширение словарного запаса, а также на повторение и закрепление служебных слов и грамматических конструкций.

УДК 811.581(07)
ББК 81.2Кит-9

Предисловие

Предлагаемое пособие предназначено для обучения профессиональному чтению на внешнеторговые и юридические темы на 3–4-м году обучения китайскому языку.

Пособие было частично апробовано на практических занятиях по китайскому языку на IV курсе факультета экономистов-международников, а также международного правового факультета Всероссийской Академии внешней торговли. Предшествовавшим учебным материалом, обеспечившим подготовку для перехода к подробному изучению контрактов, представленных в данном пособии, явились Учебник делового китайского языка (Пекин, 2000) и учебник «Коммерческое письмо: китайско-русские соответствия», О.М. Готлиб, М.: Муравей, 2003.

Тексты контрактов, включенные в ч. I Пособия, были выбраны из обильного материала, имеющегося в интернете и отражающего в определенной мере деловую активность конца XX — начала XXI века.

Основной метод обучения при пользовании данным пособием — анализ китайского текста при сопоставлении его с соответствующим русским текстом, вычленение самим студентом заданных элементов лексики и грамматики с помощью подчеркиваний, сделанных автором в русском тексте, и заключительный подбор эквивалентов для изученных слов и словосочетаний. Предоставлен полный русский перевод контрактов №№ 1, 5, 5а и 6 части I, а также всего материала части II, предназначенной для самостоятельного изучения.

Предлагаемые упражнения направлены на повторение и закрепление изучаемой терминологии, а также служебных слов и конструкций.

Часть II представляет собой переиздание части 2 Пособия для слушателей ВАВТ, изданного в 1957 году ограниченным тиражом. В период активной торговли между СССР и КНР были созданы хорошо отточенные формулировки языка внешнеторговых контрактов и общих условий поставок, которые представляют не только исторический, но и лингвистический интерес.

Автор выражает свою глубокую благодарность группе выпускников ВАВТ 2005 года в составе: А.С. Авдеева, И.В. Павленко, А.А. Репиной и О.А. Седых за их участие в работе над контрактами №№ 1 и 2 части I, и особенно И.В. Павленко за ее помощь в сборе материала, А.А. Колкинс, Н.В. Христофоровой, М.А. Попковой и О.В. Шабалдиной за их помощь в компьютерном наборе Пособия, а также Е.О. Черных, кандидату экономических наук, зав. секцией китайского языка ФЭМ ВАВТ, рецензенту данной книги.

Елена Дмитриевна Оксюкевич

ЧАСТЬ I

Контракт № 1

中外货物买卖合同(FOB条款)

Внешнеторговый контракт купли-продажи товаров (условия ФОБ)

Задание:

Сопоставьте китайский текст соглашения с русским, выпишите служебные слова и конструкции, определите их функции; найдите китайские соответствия подчеркнутым словам и словосочетаниям в русском тексте.

合同号:	Номер контракта:
日期：	Дата:
地点:	Город:
买方:	Покупатель:
地址:	Адрес:
电报:	Tel/FAX:
电 字地址:	E-mail:
卖方:	Продавец:
地址:	Адрес:
电报:	Tel/FAX:
电子地址:	E-mail:

本合同由买卖双方商订，在合同项下，双方同意按下列条款买卖下述商品：	Настоящий контракт заключен между Продавцом и Покупателем, в силу чего стороны договорились о купле-продаже нижеследующих товаров на нижеследующих условиях:

Статьи 1 — 9

1. 第一条 品名、规格、数量及单价	1. Наименование товара, стандарт, количество и цена за единицу.
2. 第二条 合同总值	2. Общая сумма контракта.
3. 第三条 原产国别及制造厂商	3. Страна происхождения товара и завод-изготовитель.
4. 第四条 装运港	4. Порт отгрузки.
5. 第五条 目的港	5. Порт назначения.
6. 第六条 装运期	6. Срок отгрузки.
分运：	Отгрузка партиями:
转载（换装）：	Перегрузка (перевалка):
7. 第七条 包装 所供货物必须由卖方妥善包装，适合远洋和长途内陆运输，防潮，防湿，防震，防锈，耐野蛮装卸，任何由于卖方包装不善而造成的损失由卖方负担。	7. Упаковка: поставляемый товар должен быть упакован Продавцом надлежащим образом, упаковка должна соответствовать требованиям дальних морских и сухопутных перевозок и защищать товар от сырости, влаги, тряски, ржавчины, а также выносить неосторожное обращение при погрузочно-разгрузочных работах. За любой ущерб, возникший вследствие ненадлежащей упаковки, ответственность несет Продавец.

8. 第八条 唛头（标记） 卖方须用不褪色油漆于每件包装上印刷包装编号、尺码、毛重、净重、提吊位置及“此端向上”、“小心轻放”，“切勿受潮”等字样。	8. Маркировка: продавец обязан нанести масляной не теряющей цвет краской на каждом грузовом месте: номер грузового места, габариты, вес брутто, вес нетто, положение места при его подъеме (точки крепления груза при перегрузке), а также нанести специальные надписи: «Этой стороной вверх», «Обращаться осторожно» («Не кантовать»), «Боится сырости» и т.д.
9. 第九条 保险 装运后由买方投保。	9. Страхование: с момента отгрузки страхование производится Покупателем.

请回答下列的问题：

1. 这个合同是样本吗?
2. 双方叫什么?
3. 合同的第一条包括哪些条款?
4. “原产国别”这个专业名词是什么意思?
5. 如果在运输中必要把货物卸下来以后又装起来， 这个作业是不是叫换装?
6. 按本合同 哪一方必须包装所供应的货物?
7. 包装要适合什么要求?
8. 由于包装不妥善而造成的损失由哪一方负担?
9. 标记哪一方负担?
10. 按本合同是不是由买房投保?

Переведите на китайский язык:

1. Упаковка должна соответствовать требованиям дальних сухопутных и морских перевозок.

2. За любой ущерб, возникший вследствие ненадлежащей упаковки, ответственность несет Продавец.

3. На каждом грузовом месте должны быть нанесены номер грузового места, габариты и вес брутто.

4. После отгрузки товара страхование осуществляет Покупатель.

把下列的词和词组翻成俄文：

编 号 8
biān hào

标 记 8
biāo jì

不 善 7
bù shàn

长 途 7
cháng tú

尺 码 8
chǐ mǎ

传 真
chuán zhēn

发 传 真
fā chuán zhēn

电 子 信
diàn zi xìn

合 适 7
hé shì

净 重 8
jìng zhòng

毛 重 8
máo zhòng

目 的 港 5
mù dì gǎng

耐 7
nài

内 陆 7
nèi lù

商 订
shāng dìng

妥 善 7
tuǒ shàn

电子函件 diàn zi hánjiàn	野蛮 7 yě mán
防,防卫 7 fáng, fáng wèi	原产国别 3 yuán chǎn guóbié
防潮 7 fáng cháo	远洋运输 7 yuǎn yáng yùnshū
防湿 7 fáng shī	总值 2 zǒng zhí
防震 7 fáng zhèn	制造厂商 3 zhì zào chǎng shāng
分运 6 fēnyùn	装运 6 zhuāng yùn
负担 7 fù dān	装运期 6 zhuāng yùnqī
规格 1 guīgé	装卸 7，15.1 zhuāng xiè

10. 第十条付款条件	**Статья 10. Условия платежа**
10.1 买方在收到备货通知后或装运期前30天，开立以卖方为受益人的不可撤销信用证，其金额为合同总值的_%，计_。	10.1. Покупатель после получения сообщения о готовности товара к отгрузке или за 30 дней до срока отгрузки обязан открыть в пользу Продавца безотзывный аккредитив на сумму …% стоимости контракта, что составит….
中国银行收到下列单证经核对无误后，承付信用证款项(如果分运，应按分运比例承付)。	Банк Китая после получения следующего списка документов и проверки их соответствия, акцептует сумму аккредитива («раскрывает» аккредитив) (В случае поставки партиями акцепт суммы производится пропорционально):
a. 全套可议付已装船清洁海运提单，外加两套副本，注明“运费待收”，空白背书。	а) полный комплект чистых бортовых оборотных коносаментов, с двумя комплектами копий, с пометкой «фрахт не оплачен», бланковый индоссамент.
b. 商业发票一式五份，注明合同号，信用证号和唛头。	б) инвойс в 5-ти экземплярах с указанием номера контракта, номера аккредитива и маркировки.
c. 装箱单一式四份，注明每包货物数量，毛重和	в) поящичный упаковочный лист в 4-х экземплярах с ука-

净重。

занием количества товара в каждом месте, веса брутто и веса нетто;

d. 由制造厂家出具并由卖方签署的品质证明书一式三份。

г) сертификат качества, выданный заводом-изготовителем и подписанный Продавцом, в 3-х экземплярах;

e. 提供全套技术文件的确认书一式两份。

д) подтверждение (в 2-х экземплярах) предоставления полного комплекта технической документации;

f. 装运后即刻通知买方启运日期的电报副本一份。

е) копия телеграммы с извещением Покупателя о дате отправления товара (1 экземпляр), подаваемой сразу после отгрузки.

10.2 卖方在装船后10天内，须挂号航空邮寄三套上述文件(f除外)，一份寄买方，两份寄目的港中国对外贸易运输公司。

10.2. В течение 10 дней после погрузки товара на судно Продавец обязан отослать заказным авиаписьмом три комплекта вышеперечисленных документов (за исключением указанного в пункте «е», 1 — Покупателю, 2 — китайской внешнеторговой транспортной компании в порту назначения.

10.3 中国银行收到合同条中规定的，经双方签署

10.3. Банк Китая по получении акта приемки, предусмотренного статьей … кон-

的验收证明后，在_天内，承付合同总金额的百分之_，金额为_。

тракта и подписанного обеими сторонами, в течение … дней, акцептует …% общей стоимости контракта, в сумме

10.4 买方在付款时，有权按合同第15、18条规定扣除应由卖方支付的延期罚款金额。

10.4. При осуществлении платежа, Покупатель, согласно постановлениям статей 15 и 18 настоящего контракта, имеет право удержать сумму штрафа, который Продавец должен уплатить за просрочку [в сдаче товара].

10.5 一切在中国境内的银行费用均由买方承担，一切在中国境外的银行费用均由卖方承担。

10.5. Все банковские расходы, имеющие место в пределах КНР, относятся на счет Покупателя, за пределами КНР — на счет Продавца.

回答下列的问题：

1. 买方在什么时候应该开立信用证？
2. 信用证金额大概是合同总值的百分之多少？
3. 中国银行收到本合同规定的单据后应该核对无误吗？
4. 按照第十条的第二条款 按本合同的运输方式是海运吗？
5. 在目的港口应该有中国对外贸易运输公司吗？
6. 在哪一种情况下买方有权扣除罚款金额？
7. 在付款时银行费用怎么样处理？

Переведите на китайский язык:

1. Покупатель открывает аккредитив в пользу Продавца после получения целого ряда документов.

2. При морской перевозке необходимым документом является чистый бортовой оборотный коносамент.

3. После погрузки товара Продавец должен известить китайскую внешнеторговую транспортную фирму в порту назначения.

4. По получении необходимых документов китайский банк акцептует сумму аккредитива, а по получении акта приемки в течение 10 дней банк оплачивает 75% общей стоимости контракта.

把下列的词和词组翻成俄文:

安 排 订 仓 10.1
ān pái dìng cāng

比 例 10.1
bǐ lì

不 可 撤 消(的) 10.1
bù kě chè xiāo(de)

承 付 10.1
chéng fù

出 具 10.1，16.2
chū jù

品 质 10.1
pǐn zhí

启 运 10.1，11.1
qǐ yùn

启 运 日 期 10.1
qǐ yùn rì qī

签 署 10.3
qiān shù

清 洁 10.1
qīng jié

除 外 10.2
chú wài

单 据 10.1
dān jù

发 票 10.1
fā piào

罚 款 10.4，18
fá kuǎn

规 定 10.3，14.3
guī dìng

海 运 10.1
hǎi yùn

航 空 邮 寄 10.2
háng kōng yóuji

核 对 10.1
hé duì

核 对 无 误 10.1
hé duì wú wù

金 额 10.4
jīn é

开 立 10.1
kāi lì

可 议 付 (的) 10.1
kě yì fù de

扣 除 10.4
kòuchú

空 白 背 书 10.1
kòng bái bēi shū

全 套 10.1
quántào

确 认 书 10.1
què rèn shū

提 单 10.1
tí dān

提 供 10.1，11.2
tí gòng

验 收 证 明 书 10.3
yàn shōu zhèng míng shū

议 付 10.1
yì fù

邮 寄 10.2
yóu jì

证 明 书 10.1，14.1
zhèng míng shū

支 付 10.3，18
zhī fù

制 造 厂 家 10.1
zhì zào chǎng jiā

注 明 10.1
zhù míng

装 箱 单 10.1
zhuāng xiāng dān

装 船 10.2，11.2
zhuāng chuán

11. 第十一条 装运条款

Статья 11. Условия отгрузки

11.1 卖方必须在装运期前 45 天，用电报向买方通知合同号、货物品名、数量，发票金额，件数，毛重，尺码及备货日期，以便买方安排订仓。

11.1. За 45 дней до отгрузки товара Продавец обязуется сообщить Покупателю по телеграфу номер контракта, наименование товара, количество, сумму счета-фактуры, количество мест, вес брутто, габариты и дату готовности товара, с тем чтобы Покупатель мог заказать складские помещения.

11.2 如果货物任何一包装达到或超过重 20 吨，长 12 米、宽 2。7 米，高 3 米，卖方应在装船前 50 天，向买方提供五份包装图纸，说明详细尺码和每件重量，以便买方安排运输。

11.2. Если какое-либо грузовое место достигает или превышает 20 тонн по весу, 12 метров по длине, 2,7 метра по ширине, 3 метра по высоте, Продавец обязан за 50 дней до погрузки на судно предоставить Покупателю в пяти экземплярах чертежи с подробным указанием размеров и веса каждого места, с тем чтобы Покупатель мог организовать транспортировку (крупногабаритных мест).

11.3 买方须在预计船抵达装运港日期前 10 天，通知卖方船名，预计装船日期，合同号和装运港船方代理，以便卖方安排装船。

11.3. Покупатель обязан за 10 дней до расчетного срока прибытия судна в порт погрузки сообщить Продавцу: наименование судна, расчетную дату погрузки товара на судно, номер контракта и (наименование) судового агента в порту погрузки, с тем чтобы Продавец смог приготовиться к погрузке.

如果需要更改载货船只，提前或推后船期，买方或船方代理应及时通知卖方。

Если потребуется произвести замену судна под погрузку, подать судно под погрузку досрочно или позже (приблизить или отдалить позицию судна), Покупатель / судовой агент обязаны своевременно уведомить об этом Продавца.

如果货船未能在买方通知的抵达日期后 30 天内到达装运港，从第 31 天起，在装运港所发生的一切仓储费和保险费由买方承担。

Если грузовое судно в течение 30 дней после даты прибытия, сообщенной Покупателем не прибывает в порт погрузки, то начиная с 31-го дня все расходы по складированию товара в порту погрузки и страхованию несет Покупатель.

11.4 船按期抵达装运港后，如果卖方未能备货待装，一切空仓费和滞期费由卖方承担。

11.4. Если после своевременного прибытия судна в порт погрузки оказывается, что Продавец не подготовил товар к погрузке, все расходы

	по пустому складу и плата за простой (демерредж, контрсталийные), относятся на счет Продавца.
11.5 在货物越过船舷脱离吊钩前，一切风险及费用由卖方承担。在货物越过船舷脱离吊钩后，一切风险及费用由买方承担。	11.5. До того, как груз пересечет борт (поручень) судна и отделится от крюка подъемного крана, все риски и расходы несет Продавец. После пересечения грузом борта судна и отделения от крюка крана, все риски и расходы несет Покупатель.
11.6 卖方在货物全部装运完毕后 48 小时内，须以电报通知买方合同号、货物品名、数量、毛重、发票金额，载货船名和启运日期。	11.6. В течение 48 часов после завершения погрузки товара Продавец обязан сообщить Покупателю номер контракта, наименование товара, количество, вес брутто, сумму инвойса, наименование судна, принявшего товар, и дату отплытия.
如果由于卖方未及时电告买方，以致货物未及时保险而发生的一切损失由卖方承担。	В случае, если Продавец не известит Покупателя своевременно и если вследствие этого товар не будет застрахован в должный срок, все возникшие убытки относятся на счет Продавца.

回答下列的问题：

1. 在装运期前45天内卖方必须用电报或者电子信通知对方什么？
2. 如果货物的任何一件包装的重量达到或者超过20吨卖方应该提供什么？
3. 在目的港口应该有船方代理吗？
4. 船方代理的义务一般是什么？
5. 船按期抵达装运港以后，如果卖方未能备货待装，一切空苍费由哪一方承担？
6. 按本合同在货物越过船舷以前一切风险由哪一方承担？
7. 在货物全部装运完毕后卖方应该通知对方什么？

Переведите на китайский язык:

1. Для того, чтобы Покупатель подготовил (заказал) складские помещения, Продавец обязан за 45 дней до отгрузки товара сообщить Покупателю номер контракта, наименование товара, количество мест и сумму счета-фактуры.

2. Если какое-либо грузовое место достигает или превышает 20 тонн, Продавец обязан за 50 дней до погрузки на судно предоставить Покупателю чертежи и другие материалы.

3. По условиям ФОБ Покупатель за 10 дней до расчетного срока прибытия судна в порт погрузки должен сообщить Продавцу наименование судна и судового агента в порту погрузки.

4. Если понадобится произвести замену судна, приблизить или отдалить срок прибытия судна, судовой агент обязан немедленно известить Продавца.

5. После того, как груз пересечет борт судна и отделится от крюка подъемного крана, все риски и расходы несет Покупатель.

把下列的词和词组翻成俄文:

安 排 运 输 11.2
ān pái yùnshū

备 货 待 装 11.4
bèi huòdài zhuāng

仓 储 费 11.3，15.1
cāng chúfèi

超 过 11.2
chāo guò

船 只 11.3
chuán zhī

船 名 11.3
chuán míng

船 期 11.3
chuán qī

船 舷 11.5
chuán xián

船 方 代 理 11.3
chuán fāng dài lǐ

达 到 11.2
dá dào

抵 达 11.3
dǐ dá

吊 钩 11.5
diào gōu

发 票 金 额 11.1
fā piào jīn é

费 用 11.5
fèi yòng

风 险 11.5
fēng xiǎn

更 改 11.3
gèng gǎi

货 船 11.3
huòchuán

及 时 11.6
jí shí

件 数 11.1
jiànshù

空 仓 费 11.4
kōng cāng fèi

启 运 日 期 11.6
qǐ yùn rì qī

任 何 11.2
rèn hé

提 前 11.3
tí qián

推 后 11.3
tuī hòu

图 纸 11.2
tú zhǐ

详 细 11.2
xiáng xì

预 计 11.3
yù jì

越 过 11.5
yuè guò

预 计 11.3
yù jì

载 货 船 只 11.3
zài huòchuán zhī

滞 期 费 11.4
zhì qī fèi

Статьи 12, 13

12 第十二条 技术文件

12. Техническая документация

12.1 下述全套英文本技术文件应随货物发运：

12.1. Вместе с отправляемым товаром должен быть отправлен нижеследующий комплект технической документации на английском языке:

a. 基础设计图。

а) чертеж основной конструкции;

b. 接线说明书，电路图和气/液压连接图。

б) инструкция по подключению, схема электрического питания и схема давления газа и жидкости;

c. 易磨损件制造图纸和说明书。

в) чертежи и руководство по изготовлению быстроизнашивающихся частей;

d. 零备件目录。

г) каталог запчастей;

e. 安装、操作和维修说明书。

д) инструкция по монтажу, эксплуатации, ремонту и обслуживанию оборудования.

12.2 卖方应在签订合同后 60 天内，向买方或用户挂号航空邮寄本条(1)款规定的技术文件，否则买方有权拒开信用证或拒付货款。

12.2. В течение 60 дней со дня подписания контракта Продавец обязан в адрес Покупателя или потребителя выслать заказным авиаписьмом весь комплект технической документации, указанный в пункте 1 данной статьи. В противном случае Покупатель имеет право отказаться от открытия аккредитива или от осуществления платежа.

13 第十三条 保质条款

13. Гарантия качества товара

卖方保证货物系用上等的材料和一流工艺制成，崭新、未曾使用，并在各方面与合同规定的质量、规格和性能相 一致，在货物正确安装、正常操作和维修情况下，卖方对合同货物的正常使用给予 天的保证期，此保证期从货物到达… 起开始计算。

Продавец гарантирует, что товар изготовлен из материалов высшего качества и с применением первоклассных технологий, является новым, не бывшим в употреблении, и во всех отношениях соответствует требованиям контракта по качеству, стандартам и техническим характеристикам. При надлежащих монтаже, эксплуатации и техобслуживании Продавец по настоящему контракту гарантирует нормальное пользование товаром в течение … дней, причем гарантийный срок исчисляется с момента прибытия товара в …

回答下列的问题：

1. 什么技术文件应该随货发运？
2. 易磨损件可以不可以被用户制造？
3. 为了制造易磨损件用户需要什么？
4. 为了正确地安装设备用户需要什么？
5. 按照本合同的第十三条卖方保证什么？
6. 卖方对本合同货物的正常使用给予大概几个月的保证期？

Переведите на китайский язык:

1. Какую документацию Продавец обязан отправит вместе с отправляемым товаром?

2. Если Продавец не выслал Покупателю всю необ ходимую техническую документацию в течение 60 дне после подписания контракта, Покупатель имеет прав отказаться от открытия аккредитива или осуществлени платежа.

3. Продавец гарантирует, что товар изготовлен и материалов высшего качества и с применением перво классных технологий.

4. Товар во всех отношениях соответствует требова ниям контракта по качеству, стандартам и техническим характеристикам.

5. Данная статья контракта не устанавливает точно с какого момента исчисляется гарантийный срок.

把下列的词和词组翻成俄文:

安 装 12.1
ān zhuāng

保 证 13，15.1
bǎozhèng

本 条 款 12.2
běntiáokuǎn

操 作 12.1
cāo zuò

到 达 13
dàodá

工 艺 13
gōng yì

技 术 文 件 12.1
jì shùwén jiàn

计 算 13，18
jì suàn

拒 绝
jù jué

零 备 件 12.1
líng bèi jiàn

上 等 13
shàng děng

说 明 书 12.1
shuō míng shū

维 修 12.1
wéixiū

性 能 13
xìng néng

一 流 13
yī liú

一 致 13
yī zhì

易 磨 损 件 12.1
yì mó sǔn jiàn

用 户 12.2
yòng hù

有 权 12.2
yǒuquán

在 各 方 面 13
zài gè fāng miàn

崭 新 13
zhǎn xīn

正 确 13
zhèng què

正 常 13
zhèng cháng

14 第十四条 检验条款

14. Проверка качества товара

14.1 卖方/制造厂必须在交货前全面、准确地检验货物的质量、规格和数量，签发质量证书，证明所交货物与合同中有关条款规定相符，但此证明书不作为货物的质量、规格、性能和数量的最后依据。卖方或制造厂商应将记载检验细节和结果的书面报告附在质量证明书内。

14.1. До сдачи товара Продавец или завод-изготовитель обязаны всесторонне и тщательно проверить качество товара, его соответствие стандарту и количеству и выписать сертификат качества, свидетельствующий, что сдаваемый товар полностью соответствует требованиям контракта, однако этот сертификат качества не является окончательным доказательством качества. Продавец или завод-изготовитель должны приложить к сертификату качества письменный отчет, регистрирующий подробности и результаты проверки.

14.2 在货物抵达目的港之后，买方须申请中国商品检验局(以下称商检局)就货物质量、规格和数量进行初步检验并签发检验证明书。如果商检局的检验发现到货的质量、规格或数量与合同不符，除应由保险公司或船方负责者外，买方在货物到港后……天内有权拒收货物，向卖方提出索赔。

14.2. По прибытии товара в порт назначения Покупатель обязан подать заявление в Китайское Управление по контролю качества товаров, ниже именуемое КУККТ, с просьбой провести первоначальную проверку качества, стандарта и количества товара и выписать сертификат проверки.
Если в результате проверки КУККТ обнаружится, что прибывший товар по качеству, стандарту или количеству не соответствует условиям контракта, то, кроме случаев, ответственность за которые несет страховая компания или перевозчик, Покупатель в течение … дней после прибытия товара в порт имеет право отказаться от приемки товара и выдвинуть претензию в адрес Продавца.

14.3 如果发现货物质量和规格与合同规定不符，或货物在本合同第13条所规定的保证期内证明有缺陷，包括内的缺陷或使用不良的原材料，买方将安排商检局检验，并有权依据商检证书向卖方索赔。

14.3. Если обнаружится, что товар по качеству и стандартам не соответствует условиям контракта, или в течение гарантийного срока, установленного ст.13 настоящего контракта выявятся дефекты, в том числе скрытые дефекты или недостатки в связи с использованием недоброкачественных материалов, Покупатель запрашивает экспертизу КУККТ и имеет право на основании свидетельства о проверке товара (Акта товарной экспертизы) предъявить претензию Продавцу.

14.4 如果由于某种不能预料的原因，在合同有

14.4. Если по какой-либо непредвиденной причине в пери-

效期内检验证书不及办妥，买方须电告卖方延长商检期限_天。

од действия контракта Акт товарной экспертизы не может быть своевременно получен (выполнен), Покупатель обязан сообщить Продавцу по телеграфу о продлении срока проверки товара на … дней.

回答下列的问题：

1. 制造厂在交货以前必须检验什么？
2. 制造厂签发的质量证书证明什么？
3. 为什么制造厂签发的质量证明书不作为货物的质量最后依据？
4. 什么报告应该附在质量证明书内？
5. 中国哪一个机关进行商品初步检验？
6. 如果在保证期内证明有内的缺陷买房安排什么？
7. 商检期限可以不可以延长？

Переведите на китайский язык:

1. Завод-изготовитель обычно проверяет качество своей продукции всесторонне и тщательно.

2. Продавец выписывает сертификат качества, свидетельствующий, что сдаваемый товар полностью соответствует требованиям контракта.

3. Завод-изготовитель должен приложить к сертификату качества письменный отчет, регистрирующий подробности и результаты проверки.

4. Причиной дефектов товара явилось использование недоброкачественных материалов.

5. При несоответствии прибывшего товара требованиям контракта по качеству, количеству или стандартам, Покупатель имеет право отказаться от приемки товара и предъявить Продавцу претензию, за исключением случаев, когда ответственность несет страховая компания или перевозчик.

把下列的词和词组翻成俄文:

办妥 14.4
bàntuǒ

包括 14.3
bāokuò

不良 14.3
bù liáng

不能预料的 14.4
bù néng yù liàode

初步 14.2
chūbù

到港 14.2
dàogǎng

到货 14.2
dàohuò

发现 14.2
fā xiàn

检验 14.1
jiǎnyàn

记载 14.1
jì zài

内的缺陷 14.3
nèi de quēxiàn

期限 14.4
qī xiàn

签发 14.3
qiān fā

全面 14.1
quán miàn

缺陷 14.3
quē xiàn

商检 14.3
shāng jiǎn

商检证书 14.3
shāng jiǎnzhèng shū

申请 14.2
shēn qǐng

申请书
shēn qǐng shū

使用 14.3
shǐ yòng

书面 14.1
shū miàn

细节 14.1
xì jié

相符 14.4
xiāng fú

延长 14.4
yán cháng

依据 14.1, 14.3
yī jù

原因 14.4
yuán yīn

原材料 14.3
yuán cái liào

有效
yǒuxiào

有效期 14.4
yǒuxiào qī

证明 14.1
zhèng míng

质量证书 14.1
zhí liàng zhèng shū

准确 14.1
zhǔn què

Статьи 15, 16

15 第十五条 索赔

15. Рекламации

15.1 如果卖方对货物不符合本合同规定负有责任且买方按照本合同第13条和第14条规定，在检验和质量保证期内提出索赔时，卖方在征得买方同意后，可按下列方法之一种或几种理赔：

15.1. В тех случаях, когда за несоответствие товара условиям контракта ответственность несет Продавец, а Покупатель согласно статьям 13 и 14 настоящего контракта (в ходе проверки качества и в течение гарантийного периода) предъявляет претензию, Продавец по получении согласия Покупателя может урегулировать претензию следующим способом или способами:

a. 同意买方退货，并将所退货物金额用合同规定的货币偿还买方，并承担买方因退货而蒙受的一切直接损失和费用，包括利息、银行费用、运费、保险费、检验费、仓储、码头装卸及监管保护所退货物的一切其它必要的费用。

а) согласиться на возврат товара Покупателем, возвратить Покупателю стоимость товара в предусмотренной контрактом валюте, взять на себя все прямые убытки и расходы, понесенные Покупателем в связи с возвратом товара, включая проценты, банковские и транспортные расходы, расходы по страхованию и проверке качества товара, расходы по складированию, по погрузочно-разгрузоч-ным работам в порту (на пристани) и

	все прочие необходимые расходы по охране возвращаемого товара;
b. 按照货物的质量低劣程度，损坏程度和买方蒙受损失的金额将货物贬值。	б) произвести уценку товара в соответствии с уровнем снижения качества товара, степенью поломки и суммой убытков, понесенных Покупателем;
c. 用符合合同规定规格、质量和性能的部件替换有毛病部件，并承担买方所蒙受的一切直接损失和费用。新替换部件的保质期须相应延长。	в) заменить недоброкачественные детали деталями, соответствующими требованиям контракта по стандартам, качеству и характеристикам; взять на себя все прямые убытки и расходы, понесенные Покупателем; гарантийный срок качества новых деталей продлевается соответственно.
15.2 如果卖方在收到买方索赔书后一个月之内不予答复，则视为卖方接受索赔。	15.2. В случае, если по истечении месяца с момента получения претензии ответа от Продавца не последует, претензия считается принятой Продавцом.
16 第十六条 不可抗力	**16. Форс-мажор**
16.1 签约双方中任何一方受不可抗力所阻无法履约，履约期限则应按不可抗力影响	16.1. В случае, если любая из договаривающихся сторон подвергнется влиянию обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих выполнению контракта,

履约的期限相应延长。	сроки выполнения контракта продлеваются соответственно на срок действия обстоятельств непреодолимой силы.
16.2 受阻方应在不可抗力发生或终止时尽快电告另一方，并在事故发生后 14 天内将有关当局出具的事故证明书挂号航空邮寄给另一方。	16.2. При возникновении обстоятельств непреодолимой силы или их окончании пострадавшая сторона должна незамедлительно известить по телеграфу другую сторону, а также в течение 14 дней с момента возникновения чрезвычайных обстоятельств (непреодолимой силы) послать другой стороне заказным авиаписьмом сертификат, выдаваемый компетентной организацией, свидетельствующий о наличии обстоятельств непреодолимой силы.
16.3 如果不可抗力事故持续超过一百二十天，另一方有权用挂号航空邮寄书面通知受阻方终止合同。通知立即生效。	16.3. Если обстоятельства непреодолимой силы длятся более 120 дней, другая Сторона имеет право известить пострадавшую сторону заказным авиаписьмом о прекращении действия контракта, которое вступает в силу немедленно.

回答下列的问题：

1. 提出索赔是不是应该在质量保证期内?
2. 处理索赔有几个方法?
3. 同意买方退货是处理索赔最好的方法吗?
4. 如果卖方同意对方退货卖方必须承担什么费用?
5. 将货物贬值是比较好的方法吗?
6. 在什么情况下卖方应该替换一些部件?
7. 如果任何一方受不可抗力所阻无法履约，怎么解决这个问题?
8. 如果不可抗力事故持续超过一百二十天，可以终止合同吗?

Переведите на китайский язык:

1. Для урегулирования претензий Продавец может согласиться на возврат товара, вернуть стоимость товара и возместить Покупателю все прямые и косвенные расходы, понесенные в связи с возвратом товара.

2. Расходы, возмещаемые Продавцом Покупателю, включают проценты, банковские,транспортные и страховые расходы, а также затраты на проверку (качества товара), складирование, погрузочно-разгрузочные работы в порту и охрану возвращаемого товара.

3. Если по получении претензии от Покупателя Продавец в течение одного месяца не дает ответа, считается, что претензия Продавцом принята.

4. В случае, если одна из Сторон подвергается влиянию обстоятельств непреодолимой силы, и не может выполнить свои обязательства по контракту, срок выполнения контракта продлевается.

5. Если обстоятельства непреодолимой силы длятся более 120 дней, другая Сторона имеет право расторгнуть контракт.

把下列的词和词组翻成俄文:

保 护 15.1
bǎohù

必 要(的) 15.1
bì yào de

贬 值 15.1
biǎn zhí

不 可 抗 力 16.1
bù kě kàng lì

部 件 15.1
bù jiàn

仓 储 15.1
cāng chǔ

偿 还 15.1
cháng huán

承 担 15.1
chéng dān

程 度 15.1
chéng dù

持 续 16.3
chí xù

出 具 16.2
chūjù

答 复 15.2
dá fù

到 货 **14.2**
dào huò

电 告 **16.2**
diàn gào

发 生 **16.2**
fā shēng

方 法 **15.1**
fāng fǎ

负 有 责 任 **15.1**
fù yǒuzé rèn

负 责 人
fù zé rén

货 币 **15.1**
huòbì

监 管 **15.1**
jiānguǎn

监 管 保 护 **15.1**
jiānguǎn bǎohù

接 受 **15.2**
jiē shòu

理 赔 **15.1**
lǐ péi

履 约 **16.1**
lǚ yuē

码 头 **15.1**
mǎ tóu

毛 病 **15.1**
máo bìng

蒙 受 **15.1**
méng shòu

签 约 双 方 **16.1**
qiān yuē shuāng fāng

生 效 **16.2**
shēng xiào

事 故 **16.2**
shì gù

视 为 **15.2**
shì wéi

收 租 方 **16.2**
shòu zū fāng

损 失 **15.1**
sǔn shī

索 赔 **15.1**
suǒ péi

索 赔 书 **15.2**
suǒ péi shū

提 出 索 赔 **15.1**
tí chū suǒ péi

替 换 **15.1**
tì huan

退 货 **15.1**
tuì huò

无 法 **16.1**
wú fǎ

完 毕 **16.6**
wán bì

相 应 **15.1, 16.1**
xiāng yìng

效 力 **16.3**
xiào lì

有 关 当 局 **16.2**
yǒuguān dāng jú

质 量 低 劣 **15.1**
zhí liàng dī liè

直 接 **15.1**
zhí jiē

终 止 **16.2**
zhōng zhǐ

阻 **16.1**
zǔ

17 第十七条 仲裁

17. Арбитраж

17.1 双方对执行合同时发生的一切争执均应通过友好协商解决。如果不能解决，则可诉诸仲裁。

17.1. Все споры [и разногласия], возникающие в ходе выполнения контракта, должны решаться путем дружеского согласования между сторонами. В случае, если Стороны не могут разрешить спор, дело передается в арбитраж (Стороны обращаются в арбитраж).

17.2 仲裁应提交中国国际经济贸易仲裁委员会，根据该会的仲裁程序进行仲裁，也可提交双方同意的第三国仲裁机构。

17.2. Арбитражное дело передается в Китайскую международную торговую и экономическую арбитражную Комиссию, в соответствии с регламентом которой проводится арбитраж, причем по согласованию Сторон дело может передаваться на арбитраж (в арбитражную структуру) третьей страны.

17.3 仲裁机构的裁决具有最终效力，双方必须遵照执行，仲裁费用由败诉方承担，除非仲裁机构另有裁定。

17.3. Решение арбитражного суда имеет окончательную силу и подлежит неукоснительному соблюдению обеими сторонами (Стороны обязаны действовать, руководствуясь им). Расходы по арбитражу несет проигравшая Сторона, если арбитражный суд не вынесет иного решения.

17.4 仲裁期间，双方须继续执行合同中除争议部分之外的其它条款。

17.4 В период арбитражного рассмотрения стороны обязаны продолжать выполнять все прочие статьи контракта, не затронутые арбитражным разбирательством.

18 第十八条 延期和罚款

18. Просрочки и штрафные санкции

如果卖方不能按合同规定及时交货，除因不可抗力者外，若卖方同意支付延期罚款。买方应同意延期交货。罚款通过在议付行付款时扣除，但罚款总额不超过延期货物总值的5%。罚款率按每星期0.5%计

В случае, если Продавец не сдаст товар в срок, предусмотренный контрактом, и если Продавец согласен уплатить штраф за просрочку, за исключением тех случаев, когда просрочка вызвана обстоятельствами непреодолимой силы, то Покупатель обязан согласиться на сдачу товара с просрочкой. Штраф взимается путем вычета при производстве платежа через инкассирующий банк, однако общая сумма штрафа не должна превышать 5% стоимости задерживаемого товара. Штрафные ставки исчисляются в размере 0,5% за каждую

算，少于七天者按七天计。

неделю просрочки, причем неполная неделя (меньше, чем 7 дней) считается за неделю.

如果卖方交货延期超过合同规定船期十星期时，买方有权取消合同。尽管取消了合同，但卖方仍须立即向买方交付上述规定罚款。

Если просрочка в сдаче товара Продавцом превышает установленную контрактом позицию судна на 10 недель, Покупатель имеет право расторгнуть контракт. Несмотря на аннулирование контракта, Продавец все же обязан без промедления уплатить Покупателю вышеуказанный штраф.

19. 第十九条 附加条款

19. Дополнительные условия

如果上述任何条款与下列附加条款不一致时，应以后者为准.

Если какие-либо из вышеизложенных условий контракта не соответствуют нижеприведенным дополнительным условиям, последние преобладают.

本合同由双方于_年_月日用…文签署。原本一式_份，买卖双方各执…份。

Настоящий контракт подписан Сторонами … (дата) на … языке, оригиналов … экземпляров, каждой из сторон по … экземпляров.

本合同以下述第(2)款方式生效：

(1) 立即生效。

(2) 合同签署后_天内，由双方确认生效。

Настоящий контракт вступает в силу с момента, указанного в нижеследующем пункте (п.2.).

(1) Вступает в силу немедленно.

(2) Вступление в силу после подтверждения обеими Сторонами в течение ... дней после подписания контракта.

买方： 卖方：

签名： 签名：

Продавец: Покупатель:

Подпись: Подпись:

回答下列的问题：

1. 在执行合同时，一切争执应该怎么样解决？
2. 如果不能解决，怎么办？
3. 仲裁费用哪一方承担？
4. 仲裁期间，双方继续执行合同其他条款吗？
5. 如果卖方不能按合同规定的期限交货，卖方支付百分之多少延期罚款？
6. 罚款金额怎么样计算？
7. 本合同有附加条款吗？
8. 本合同从什么时候起生效？

Переведите на китайский язык:

1. При возникновении каких-либо споров, если стороны не могут прийти к решению путем консультаций, дело передается на арбитраж.

2. Арбитражное решение имеет окончательную силу, изменению не подлежит, и должно неукоснительно соблюдаться обеими сторонами.

3. В случае просрочки сдачи товара Продавец платит штраф за просрочку, за исключением тех случаев, когда просрочка вызвана обстоятельствами непреодолимой силы.

4. Штраф за просрочку исчисляется из расчета 0,5% стоимости задерживаемого товара за каждую неделю просрочки, однако общая сумма штрафа не должна превышать 5% стоимости задерживаемого товара.

把下列的词和词组翻成俄文:

败诉方 **17.3**
bài sù fāng

不一致 **19**
bù yī zhì

裁决 **17.3**
cái jué

裁定 **17.3**
cái dìng

程序 **17.2**
chéng xù

船期 **18**
chuán qī

罚款率 **18**
fá kuǎn lǜ

方式 **19**
fāng shì

份 **19**
fèn

附加条件 **19**
fù jiā tiáojiàn

机构 **17.1**
jī gòu

继续 **17.4**
jì xù

交付 **18**
jiāofù

解决 **17.1**
jiě jué

尽管 **18**
jǐn guǎn

扣除 **18**
kòuchú

立即 **18**
lì jí

另外 **17**
lìng wài

另有裁定 **17.3**
lìng yǒucái dìng

期间 **17.4**
qī jiān

取消 **18**
qǔ xiāo

仍 **18**
réng

诉诸 **19**
sù zhū

提交 **17.2**
tí jiāo

委员会 **17.2**
wěiyuán huì

协商 **17.1**
xié shāng

原本 **19**
yuán běn

争议 **17.4**
zhēng yì

争执 **17.1**
zhēng zhí

执行 **17.1**
zhí xíng

仲裁 **17.3**
zhòng cái

总额 **18**
zǒng é

最终力 **17.3**
zuì zhōng lì

遵照 **17.3**
zūnzhào

遵照执行 **17.3**
zūnzhào zhí xíng

КОНТРАКТ № 2

国际技术服务合同

Международный контракт на оказание технической помощи

Изучите китайский текст контракта, выпишите служебные слова и конструкции и определите их функции; выпишите китайские соответствия русским словосочетаниям, приведенным после китайского текста с разбивкой по статьям, пунктам и подпунктам.

Сделайте письменный перевод контракта на русский язык.

甲 方：　某国某公司

地 址：__________ 电话：__________

法定代表人：__________ 国籍：__________

乙 方：中国工艺公司

地 址：__________ 电话：__________

法定代表人：__________ 国籍：中华人民共和国

甲乙双方在平等、互利基础上，经协商一致达成如下技术服务合同。

1. 第一条　技术人员

1.1 应甲方邀请，中国工艺公司同意派遣 15 名工程师组成的技术服务组，于_____年____月____日赴_____（甲方国名）的某市（或某工地）；

1.2 在_______（甲方国名），受甲方邀请的乙方技术服务人员应有准备，并且愿意同甲方的某公司共同工作。

2. 第二条 法律约束

乙方人员在_______（甲方国名）期间，应服从甲方国家的法律，受甲方的管理规章制度约束。

3. 第三条 费用支付

3.1.1 甲方负责向乙方人员支付乙方提出的每人每月 1000（币别）的免税技术服务费。

3.1.2 上述免税技术服务费的 50% 应以美元（或英镑）支付。

3.1.3 本款（1.1）项提及的技术服务费自乙方人员到达_______（甲方国名）之日起开始计算。

3.2.1 在甲方服务期间，乙方人员在工作或业余的全部时间内，应保证行为端正。

3.2.2 甲方对乙方人员在甲方服务期间的犯罪行为不承担责任。

4. 第四条 旅费

甲方负担乙方人员往返_______（甲方国名）的国际旅费和每人不超过 20 公斤的超重行李费并负责安排机票。

5. 第五条 汇兑

5.1 本合同 3.1.2 项中所提及的技术服务费的 50% 应以某种币（即甲方的国币）支付给在某地名的乙方技术服务组，其余 50% 应由甲方按银行当日公布的汇率折成美元（或英镑）。

5.2 所折成的美元（或英镑）应电汇中国银行转汇某地名（乙方所在城市）某银行营业部中国工艺公司（即乙方公司）多少号帐户。

5.3 甲方应以书面形式将汇款情况通知中国驻甲方国大使馆经参处。

6. 第六条 权利和义务

甲、乙双方执行合同期间，甲方同意：

6.1 为中国技术服务组人员免费提供设备齐全的住宿；

6.2 为中国技术服务组人员免费提供交通工具；

6.3 免费提供乙方必要和充分的劳保用品；

6.4 为中国技术人员免费提供人寿保险；

6.5 为中国技术服务组人员免费提供足够的办公设施和用品；

6.6 在指定的医院或诊所为技术服务组人员提供免费医疗，但不包括镶牙、配眼镜和性病的治疗。

6.7 乙方技术服务组人员因公出差，应按照甲方人员待遇，发给出差补助费，以某种币（甲方国币）支付给乙方技术服务组。

7. 第七条 休假

合同期间，乙方技术人员享受中国、甲方国两国的全部公共假日。

7.1 乙方人员每年享受 30 天的休假，工资照发（从开始工作之日算起工作 11 个月，第 12 个月为休假）。休假期间工资应全部以美元（或英镑）支付。

7.2 乙方技术人员每年应得多少元（甲方国币）的奖金，奖金的 50%以美元（或英镑）支付。

7.3 在甲方服务期间，甲方为乙方技术人员回国休假提供往返经济舱机票。

8. 第八条 移民费用

甲方同意为乙方人员办理移民手续，其中包括：

8.1 办理出入境签证；

8.2 为乙方人员办理合同规定雇用期间的长期居住许可；

8.3 承担本条 1、2 款所产生的费用。

9. 第九条 事假

在合同期间内，乙方技术人员由于家庭不幸和/或其他原因，可请紧急事假 10 天。

9.1 准予乙方人员事假时，甲方不负责：

9.1.1 乙方事假人员旅费；

9.1.2 本合同所规定的技术服务费；

9.1.3 因乙方人员事假期满后不能返回________（甲方国名）而换人所需的费用。

9.2 乙方应负责：

9.2.1 从中国另行换人，替换不能返回甲方服务的技术人员；

9.2.2 承担因乙方人员事假期满后不能返回________（甲方国名）而换人所需的费用。

9.3.1 在合同期间内，由于甲方或所在国原因，致使乙方人员不能工作时，甲方同意向乙方技术人员支付双方同意的技术服务费；

9.3.2 因甲方原因终止合同、甲方违反合同或阻碍合同履行时，甲方同意：

a. 按合同规定费用，向乙方人员支付 3 个月的技术服务费；

b. 执行本合同第四条的规定。

10. 第十条　工伤、事故及人员更换

10.1 乙方技术人员因身体不好或工伤，在 2 个月内不能痊愈时，乙方同意：

10.1.1 从中国另行派人替换上述人员；

10.1.2 承担替换人员从中国到____(甲方国名)的旅费。

10.1.3 甲方同意承担因病或工伤回国的乙方人员的旅费。

10.2 在合同期间内，技术服务组人员因工伤致残或死亡，甲方同意：

10.2.1 处理事故、工伤或死亡的一切善后事宜；

10.2.2 负担所产生的费用；

10.2.3 按____(甲方国名)现行的工人补偿法向死者伤残者支付抚恤金和/或补偿费。

11. 第十一条 其他约定

本合同未尽事宜，由双方通过友好协商解决。

双方对本合同的解释如有不同意见，发生分歧和争执，或由本合同产生或与本合同有关的其他事项，应根据____(甲方国名)的现行法律，提交某地名仲裁机关解决。

12. 第十二条 期限

本合同的执行从____年____月____日开始，有效期限共多少年，此为第一阶段。

本合同期满后，双方应进一步商定延续合同期限和与之有关的条件。

13. 第十三条

本合同共两份，分别用中、某文写成，双方各执一份，两种文本具有同等效力，并对双方均有约束力。

甲方公司名称：________ 乙方公司名称：________
代表人：　　　　　　　代表人：
____年____月____日 ____年____月____日

К ст.1: Технический персонал

1.1. по приглашению Стороны А; инженер; состоять из; бригада тех. обслуживания; отправиться в; стройка;

1.2. принявший приглашение; подготовка; желание; совместно.

К ст. 2: Юридические обязательства

соблюдать законы; выполнять обязанности; [налагаемые] уставом и системой [работы] Стороны А.

К ст. 3: Оплата

3.1.1. вид валюты; не облагаемый налогами; плата за тех. обслуживание;

3.1.2. плата за тех. помощь, доллар США; фунт стерлингов;

3.1.3. подпункт 1 данного параграфа; упомянутый;

3.2.1. служба, услуги; свободный от работы, внеслужебный; поведение; корректный;

3.2.2. преступление.

К ст. 4: Дорожные расходы

туда и обратно; перевес; оплата багажа.

К ст. 5: Денежные переводы

5.1. то есть; по обменному курсу дня, опубликованному банком; конвертировать;

5.2. телеграфный перевод; перевести; коммерческий отдел;

5.3. в письменной форме; отдел экономического советника.

К ст. 6: Права и обязанности

6.1. предоставлять бесплатно; жилье со всеми удобствами;

6.2. средства транспорта и связи;

6.3. средства охраны труда;

6.4. страхование жизни;

6.5. офисное оборудование и принадлежности;

6.6. определенная больница или амбулатория; лечение; зубное протезирование; половые болезни;

6.7. выезд в служебную командировку; обращение (*зд:* условия); командировочные.

К ст. 7: Праздники и отпуска

пользоваться; общие праздники;

7.1. 30-дневный отпуск; зарплата выдается полностью;

7.2. премия; должны получать ежегодно;

7.3. авиабилет экономического класса; (в) период службы.

К ст. 8: Расходы по переезду

оформление выезда и въезда;

8.1. выездные и въездные визы;

8.2. найм на работу; разрешение на проживание;

8.3. возникать; порождать (ся).

К ст. 9: Отпуск по семейным (личным) обстоятельствам

неблагополучное положение в семье; срочный отпуск по семейным обстоятельствам;

9.1 разрешить; не несет ответственности;

9.1.1. дорожные расходы;

9.1.2. плата за техпомощь (за услуги);

9.1.3. истечение срока отпуска по семейным обстоятельствам; замена работника;

9.2. следует нести ответственность;

9.2.1. заменить;

9.2.2. наименование государства Стороны А; необходимые расходы;

9.3.1. страна пребывания; приводить к … ;

9.3.2. нарушать; препятствовать.

К ст. 10: Производственная травма, авария, замена (пострадавшего) работника

10.1. заболеть; поправиться;

10.1.1. прислать из Китая другого работника;

10.1.2. дорожные расходы из ... в ... ;

10.1.3. возвратиться на родину в связи с болезнью или производственной травмой;

10.2. привести к инвалидности или смерти;

10.2.1. должным образом уладить все оставшиеся проблемы, связанные с аварией, травмой или смертью;

10.2.2. все возникшие расходы;

10.2.3. компенсация; умерший; ставший инвалидом; материальная помощь; действующий закон о компенсации рабочим.

К ст. 11: Прочие постановления

вопросы, не охваченные данным контрактом; толкование; разногласия; пункт; действующие законы.

К ст. 12: Сроки

выполнение данного контракта; первый этап; истечение срока; дальнейшее продление.

К ст. 13:

текст; одинаковая сила; обязательная сила.

根据上述合同的内容请回答下列的问题：

1. 虽然这个国际技术服务合同是样本，可以不可以解释派国外的工程师是中国人?
2. 对技术服务人员的待遇好像是特别好的，对不对?
3. 向接受甲方邀请的乙方工程师的要求是什么?
4. 按本合同向外国专家提出的技术服务费是免税的吗?用哪一国货币支付?

5. 照你看来，邀请外国技术服务人员的国家，在经济方面是比较发达的吗?
6. 接受外国邀请，到外国去工作，很有意思吗?

把下列的词和词组翻成俄文：

赴 1.1 fù	汇兑 5 huì duì
服从 2 fú cóng	折成 5.1 zhé chéng
规章 2 guī zhāng	营业部 5.2 yíng yè bù
业余 3.2.1 yè yú	经参处 5.3 jīng cān chǔ
行为 3.2.1 xíng wéi	大使馆 5.3 dà shǐ guǎn
端正 3.2.1 duān zhèng	交通 6.2 jiāotōng
犯罪 3.2.2 fàn zuì	交通工具 6.2 jiāotōng gōng jù
往返 4 wǎng fǎn	免费 6.1, 6.2 miǎn fèi

设备 6.1
shè bèi

设备齐全 6.1
shè bèi qí quán

住宿 6.1
zhù sù

人寿保险 6.4
rén shòu bǎo xiǎn

办公设施 6.5
bàn gōng shè shī

用品 6.5
yòng pǐn

指定的 6.6
zhǐ dìng de

诊所 6.6
zhēn suǒ

医疗 6.6
yī liáo

配眼镜 6.6
pèi yǎn jìng

性病 6.6
xìng bìng

公出差 6.7
gōng chū chāi

待遇 6.7
dài yù

享受 7
xiǎng shòu

工资 7.1
gōng zī

奖金 7.2
jiǎng jīn

经济舱 7.3
jīng jì cāng

机票 7.3
jī piào

移民 8
yí mín

雇用 8.2
gù yòng

事假 9
shì jiǎ

紧急 9
jǐn jí

准予 9.1
zhǔn yú

所在国 9.3.1
suǒ zài guó

致使 9.3.1
zhì shǐ

违反 9.3.2
wéi fǎn

阻碍 9.3.2
zǔ ài

更换 10
gèng huàn

痊愈 10.1
quán yù

致残 10.2
zhì cán

死亡 10.2
sǐ wáng

善后 10.2.1
shàn hòu

现行 10.2.3
xiàn xíng

补偿法 10.2.3
bǔ cháng fǎ

伤残者 10.2.3
shāng cán zhě

抚恤金 10.2.3
fǔ xù jīn

解释 11
jiě shì

分歧 11
fēn qí

延续 12
yán xù

КОНТРАКТ № 3

中外来件装配合同

<u>Международный контракт</u>
<u>на сборку изделий из поставляемых деталей</u>

甲方：中国__________ 公司

地址：__________ 电话：__________

法定代表人：__________ 职务：__________

乙方：某国某公司

地址：__________ 电话：__________

法定代表人：__________ 职务：__________

国籍：__________

双方为开展来件装配业务，本着平等互利原则，通过友好协商，签定本合同。

第一条 装配项目

乙方向甲方提供装配____（产品）____ 套(或件)所需的散件；甲方装配后将成品交付乙方。

第二条 交付来件与加工成品的数量和时间

乙方将于____年____月至____年____月____日，每月向甲方提供某种散件（多少）套，并负责运至某港口(或车站)交付甲方；在甲方收到散件后的____个月内(或自____年____月____日至____年____月____日)分批将装配后的成品负责运至某港口(或车站)交付乙方。

第三条 加工费

甲方为乙方进行装配的加工费，每件(或套)计某种币（多少）。

第四条 付款办法

乙方将不作价的散件运交甲方，加工费由乙方给甲方开出即期付款信用证。

第五条 来厂专家和技术培训

根据实际需要，乙方有义务向甲方派遣专家并为甲方培训必要的技术人员，来厂专家和培训人员的数目、时间、任务、以及费用负担等，由双方另行商议。

第六条 运费、保险费

乙方将散件运交甲方的运费、保险费由乙方负责；甲方将成品运交乙方的运费、保险费由甲方负责。成品的运输保险，由甲方按散件成本加上运费、保险费、加工费之和的_%投保综合险、战争险(如陆上运输则投保陆上运输险)。在装配期间，由甲方负责投保火险。

第七条 质量检验

(1)甲方在收到散件后，应按乙方提供的技术标准，对其规格、品质进行验收，如发现乙方提供的散件的规格、质量不符合技术标准，或数量不足，由甲方向乙方提出检验报告后，乙方负责退换或补足。

(2)乙方在收到甲方装配的成品后，按双方议定的验收标准验货，如因甲方装配不当造成质量问题，由乙方向甲方提出检验报告，甲方负责返修或赔偿。

第八条 不可抗力

由于战争和严重的自然灾害以及双方同意的其他人力不可抗拒的事故，致使一方不能履行合同时，遇有上述事故的一方应尽快将事故情况通知对方，并与对方协商延长履行合同的期限。对方由此而产生的损失，不得提出赔偿要求。

第九条 违约责任

任何一方不履行合同条款，致使对方遭受经济损失时，必须承担赔偿责任，受损害方并拥有要求罚款的权利。

第十条 仲裁

本合同在执行过程中，如发生争议，双方应本着友好协商解决。如未能解决时，提请中国___仲裁机构进行仲裁。仲裁裁决为终局裁决。仲裁费用由败拆一方负担。

第十一条 担保

为了保证双方履行合同和及时按合同规定支付罚款或赔偿损失，双方应分别向对方提供各自银行所出具的保函。

第十二条 转让

本合同所载明的权利和义务，非经双方一致同意，一方不得转让给任何第三方。

第十三条 本合同一式两份，用___文签署，双方各持一份，具有同等效力。

甲方：___ 乙方：___

代表：___ 代表：___

___年___月___日 ___年___月___日

根据上述合同的内容，请回答下列的问题：

1. 这个"来件装配合同"的对象是什么？
2. 按本合同供应的是货物还是服务？
3. 照你看来，本合同的甲方国家还是乙方国家在经济上是比较发达的？
4. 用散件装配成品，不是很复杂的作业吗？
5. 为什么不在自己的国家装配？这大概跟专业化有关系吗？
6. 来件装配，加工费怎么样计算：按件还是按套？
7. 跟这个合同同类的协议是-互相有利的吗？

Задание:

Изучите китайский текст контракта и переведите нижеследующий текст на китайский язык:

Предметом данного контракта является предоставление услуг.

Сторона Б предоставляет Стороне А 10 000 комплектов необходимых деталей для сборки цветных телевизоров, по 1000 комплектов ежемесячно, начиная с 16 января будущего года.

Одновременно Сторона Б направляет на завод Стороны А двух специалистов для обучения необходимого технического персонала.

Плата за обработку (сборку) устанавливается в размере … долларов США за каждый комплект.

Детали передаются Стороной Б Стороне А без указания их цены. Готовая продукция передается Стороне Б после уплаты Стороной Б стоимости обработки (сборки).

Транспортные расходы и расходы на страхование при перевозке необходимых деталей несет Сторона Б, при перевозке готовой продукции — Сторона А.

Новые слова:

法 定
fǎ dìng — юридический, законный, официальный

电子地址
diàn zi dì zhǐ — электронный адрес

装配
zhuāng pèi — сборка

职务
zhí wù — должность

加工
jiā gōng — обработка

成品
chéng pǐn — готовые изделия

散件
sǎn jiàn — детали

义务
yì wù — обязанность, обязательство

派遣
pài qiǎn — отправлять, послать (кого-л.)

培训
péi xùn — готовить, обучать (кадры)

和, 总和
hé, zǒng hé — сумма, общая сумма

退换
tuì huàn — обменять, заменить

不足
bù zú — недостаточно

检验报告
jiǎnyàn bàogào — отчет о проверке

补足
bǔ zú — дополнять, восполнять

不当
bú dàng — не соответствующий

造成问题
zào chéng wèn tí — вызывать (создавать) проблемы

返修	fǎn xiū	переделать, исправить
赔偿	péi cháng	компенсировать
灾害	zāi hài	бедствие
抗拒	kàng jù	сопротивляться
严重	yán zhòng	важный, серьезный
自然	zì rán	природный, естественный
遇	yù	встретиться, столкнуться
违约	wéi yuē	нарушение контракта
遭受	zāo shòu	подвергаться, испытывать
拥有	yǒng yǒu	иметь, обладать

提请	tí qǐng	обратиться с просьбой
裁决	cái jué	решение
终局裁决	zhōng jú cái jué	окончательное решение
败诉	bài sù	поражение
担保	dān bǎo	гарантия, поручительство
分别	fēn bié	раздельно, разница
各自	gè zì	каждый за себя, каждый в отдельности
出具	chū jù	выдать, выписать
保函	bǎo hán	гарантийное письмо
转让	zhuǎn ràng	переуступка, переуступать, передавать

载 明
zài míng — отмечать, записывать

各 持 一 份
gè chí yī fèn — каждой (из сторон) по одному экземпляру

具 有
jù yǒu — иметь, обладать

同 等 效 力
tóng děng xiào lì — одинаковая сила

КОНТРАКТ № 4

货物运输合同

Договор грузовой перевозки

Задание

Изучите китайский текст договора, выпишите служебные слова и конструкции и определите их функции; выпишите китайские соответствия русским словам и словосочетаниям, приведенным после китайского текста с разбивкой по статьям, пунктам и подпунктам. Сделайте письменный перевод контракта на русский язык.

Статьи 1 — 9.1

订立合同双方:

托运方: :______________;

承运方: :

托运方详细地址:______________

收货方详细地址:______________

根据国家有关运输规定,经过双方充分协商,特订立本合同,以便双方共同遵守.

1. 第一条货物名称,规格,数量,价款

货物编号 品名 规格 单位 单价 数量 金额

2.第二条 包装要求

托运方必须按照国家主管机关规定的标准包装;没有统一规定包装标准的,应根据保证货物运输安全的原则进行包装,否则承运方有权拒绝承运.

3.第三条 货物起运地点__________________

货物到达地点_____________________________

4.第四条 货物承运日期__________________

货物运到期限_____________________________

5.第五条 运输质量及安全要求____________

6.第六条 货物装卸责任和方法____________

7.第七条 收货人领取货物及验收办法________

8.第八条 运输费用,结算方式______________

9.第九条 各方的权利义务

9.1.托运方的权利义务

9.1.1.托运方的权利:要求承运方按照合同规定的时间,地点,把货物运输到目的地.货物托运后,托运方需要变更到货地点或收货人,或者取消托运时,有权向承运方提出变更合同的内容或解除合同的要求.但必须在货物未运到目的地之前通知承运方,并应按有关规定付给承运方所需费用.

9.1.2.托运方的义务:按约定向承运方交付运杂费.否则,承运方有权停止运输,并要求对方支付违约金.托运方对托运的货物,应按照规定的标准进行包装,遵守有关危险品运输的规定,按照合同中规定的时间和数量交付托运货物.

Из преамбулы: Контракт грузовой перевозки; в соответствии с государственными постановлениями касательно транспорта; путем подробных (полных) двусторонних переговоров, Перевозчик, Грузоотправитель, Грузополучатель;

Из статьи 1: стоимость, (серийный) номер, единица измерения; цена за единицу;

Из статьи 2: требования к упаковке; постановления соответствующих (компетентных) государственных организаций; стандартная упаковка; в случае отсутствия единых правил касательно стандартов упаковки;

Из статьи 3: начальный пункт отправки товара; пункт назначения товара;

Из статьи 4: дата принятия товара к перевозке; срок прибытия товара;

Из статьи 5: требования к качеству и безопасности перевозки;

Из статьи 6: ответственность за погрузку и выгрузку товара, средства погрузки и выгрузки;

Из статьи 7: приемка и проверка товара Грузополучателем;

Из статьи 8: плата за провоз; форма (способы) расчетов;

Из статьи 9 «Права и обязанности сторон»:

9.1. Права и обязанности грузоотправителя

9.1.1. потребовать от Перевозчика, чтобы товар был доставлен в пункт назначения; согласно соответствующим постановлениям контракта; изменить пункт назначения; отменить поручение на перевозку; оплатить Перевозчику все необходимые расходы;

9.1.2. в противном случае Перевозчик имеет право остановить перевозку; потребовать от другой стороны уплату неустойки за нарушение контракта; упаковать товар в соответствии с установленными стандартами; соблюдать правила перевозки опасных грузов; передать товар для перевозки в сроки и в количестве, предусмотренные контрактом.

根据上述合同的内容(第1到9.1条，回答下列的问题：

1. 这个货物运输合同是样本吗?
2. 是双边的协议还是三边的?
3. 本合同的托运方和收货方不一定属于一个公司吗?
4. 在什么情况下承运方有权拒绝承运货物?
5. 托运后托运方可以变更到货地点吗?
6. 可以不可以取消托运?
7. 如果托运方要求变更到货地点，应该付给承运方什么?
8. 哪一方应该进行货物包装?
9. 危险品可以托运吗?

把下列的词和词组翻成俄文：

运 输
yùnshū

托 运 方
tuō yùnfāng

承 运 方
chéng yùnfāng

收 货 方
shōu huòfāng

协 商
xié shāng

遵 守
zūn shǒu

价 款 1
jià kuǎn

主 管 2
zhǔ guǎn

主 管 机 构 2
zhǔ guǎn jī gòu

标 准 2
biāo zhǔn

否 则 2
fǒu zé

起 运 地 点 3
qǐ yùndì diǎn

到 达 地 点 3
dàodá dì diǎn

运 到 期 限 4
yùndào qī xiàn

安 全 要 求 5
ān quán yào qiú

装 卸 责 任 6
zhuāng xiè zé rèn

领 收 7
lǐng shōu

验 收 7
yàn shōu

取 消 托 运 9.1.1
qǔ xiāo tuō yùn

解 除 9.1.1
jiě chú

付 给 9.1.1
fù gěi

约 定 9.1.2
yuē dìng

交 付 9.1.2
jiāo fù

Статьи 9.2 — 9.3

9.2.承运方的权利义务

9.2.1 承运方的权利:向托运方,收货方收取运杂费用.如果收货方不交或不按时交纳规定的各种运杂费用,承运方对其货物有扣压权,查不到收货人或收货人拒绝提取货物,承运方应及时与托运方联系,在规定期限内负责保管并有权收取保管费用,对于超过规定期限仍无法交付的货物,承运方有权按有关规定予以处理.

9.2.2 承运方的义务:在合同规定的期限内,将货物运到指定的地点,按时向收货人发出货物到达的通知.对托运的货物要负责安全,保证货物无短缺,无损坏,无人为的变质.如有上述问题,应承担赔偿义务.在货物到达以后,按规定的期限,负责保管.

9.3.收货人的权利义务

9.3.1 收货人的权利:在货物运到指定地点后有以凭证领取货物的权利.必要时,收货人有权向到站,或中途货物所在站提出变更到站或变更收货人的要求,签订变更协议.

9.3.2 收货人的义务:在接到提货通知后,按时提取货物,缴清应付费用,超过规定提货时,应向承运人交付保管费.

Выпишите китайские соответствия русским словам и словосочетаниям:

Из статьи 9:

9.2. Права и обязанности Перевозчика

9.2.1. В случае, если не внесена плата за провоз и не оплачены прочие расходы;

право удержания (товара);

в случае необнаружения Грузополучателя или отказа грузополучателя принять товар;

немедленно связаться с Грузоотправителем;

принять на себя ответственность за сохранность груза;

имеет право на возмещение расходов по хранению;

невозможность сдачи товара;

распорядиться с учетом соответствующих правил;

9.2.2. доставить товар в указанный пункт;

своевременно выслать Грузополучателю извещение о прибытии товара;

принять на себя ответственность за безопасность перевозимого товара;

обеспечить перевозку, при которой не должно случиться недостачи, ущерба, повреждения, причиненного людьми;

при наличии вышеперечисленных проблем взять на себя ответственность за компенсацию;

9.3. Права и обязанности Грузополучателя

9.3.1. по прибытии товара в указанный пункт получить товар, предъявив подтверждающий документ;

в случае необходимости;

станция назначения или промежуточные станции по ходу следования товара;

заявить просьбу об изменении станции назначения или Грузополучателя;

заключить соглашение об изменении;

9.3.2. получив извещение о готовности товара к сдаче, своевременно забрать товар;

оплатить все расходы; если на сдачу товара потребовалось больше положенного срока, уплатить Перевозчику за хранение товара;

根据上述合同的内容(9 .2，9 .3条)，回答下列的问题：

1. 货物运到指定地点以后，收货人根据什么文件领收货物?
2. 承运方向什么人应该发出货物到达通知?
3. 如果收货人查不到，怎么办?
4. 如果收货人拒绝提收货物，承运方应该作什么?
5. 如果收货人接到提货通知以后，不按时提取货物，应该向承运人交付保管费吗?

把下列的词和词组翻成俄文：

运杂费（用）9.2.1 yùnzá fèi yòng	仍 9.2.1 réng
收取 9.2.1 shōu qǔ	予以 9.2.1 yú yǐ
向… 收取 9.2.1 xiàng shōu qǔ	处理 9.2.1 chǔlǐ
交纳 9.2.1 jiāonà	无短缺 9.2.2 wú duǎn quē
扣压权 9.2.1 kòuyā quán	无损坏 9.2.2 wú sǔn huài
查不到 9.2.1 chá bù dào	无人为的变质 9.2.2 wú rén wéi de biàn zhí
拒绝 9.2.1 jù jué	事在人为 shì zài rén wéi
提取货物 提货 9.2.1 tí qǔ huòwù tí huò	指定 9.2.2 zhǐ dìng
保管 9.2.1 bǎo guǎn	凭证 9.3.1 píng zhèng

领 取 9.3.1
lǐng qǔ

缴 清 9.3.2
jiǎoqīng

提 货 通 知 9.3.2
tí huòtōng zhī

提 货 时 9.3.2
tí huòshí

Статьи 10.1 — 10.2

10.第十条 违约责任

10.1.托运方责任:

10.1.1 未按合同规定的时间和要求提供托运的货物,托运方应按其价值的___%偿付给承运方违约金.

10.1.2 由于在普通货物中夹带,匿报危险货物,错报笨重货物重量等而招致吊具断裂,货物摔损,吊机倾翻,爆炸,腐蚀等事故,托运方应承担赔偿责任.

10.1.3 由于货物包装缺陷产生破损,致使其他货物或运输工具,机械设备被污染腐蚀,损坏,造成人身伤亡的,托运方应承担赔偿责任.

10.1.4 在托运方专用线或在港,站公用线,专用铁道自装的货物,在到站卸货时,发现货物损坏,缺少,在车辆施封完好或无异状的情况下,托运方应赔偿收货人的损失.

10.1.5 罐车发运货物,因未随车附带规格质量证明或化验报告,造成收货方无法卸货时,托运方应偿付承运方卸车等存费及违约金.

10.2.承运方责任:

10.2.1 不按合同规定的时间和要求配车发运的承运方应偿付托运方违约金.

10.2.2 承运方如将货物错运到货地点或接货人,应无偿运至合同规定的到货地点或接货人.如果货物逾期达到,承运方应偿付逾期交货的违约金.

10.2.3 运输过程中货物灭失,短少,变质,污染,损坏,承运方应按货物的实际损失(包括包装费,运杂费)赔偿托运方.

10.2.4 联运的货物发生灭失,短少,变质,污染,损坏,应由承运方承担赔偿责任的,由终点阶段的承运方向负有责任的其他承运方追偿.

10.2.5 在符合法律和合同规定条件下的运输,由于下列原因造成货物灭失,短少,变质,污染,损坏的,承运方不承担违约责任:

①不可抗力;

②货物本身的自然属性;

③货物的合理损耗;

④托运方或收货方本身的过错.

本合同正本一式二份,合同双方各执一份,合同副本一式___份,送……等单位各留一份.

托运方:___________ 承运方:___________

代表人:___________ 代表人:___________

地址:___________ 地址:___________

电话:___________ 电话:___________

开户银行:___________ 开户银行:___________

帐号:___________ 帐号:___________

Из статьи 10 «Ответственность за нарушение контракта»

10.1. Ответственность Грузоотправителя

10.1.1. несвоевременная или несоответствующая требованиям контракта подача товара, подлежащего перевозке;

уплатить Перевозчику неустойку за нарушение контракта в размере …% стоимости товара;

10.1.2. тайком упаковывать опасный груз вместе с обычным товаром;

не указать (скрыть) сведения об опасном грузе;

ошибочно указать вес громоздкого товара;

привести к поломке подъемных средств, падению и повреждению товара, опрокидыванию подъемных механизмов, взрыву, коррозии и тому подобным инцидентам и авариям;

10.1.3. по причине дефектной упаковки товара;

приводит к тому, что загрязняются, гниют или портятся другие товары, средства транспорта, механизмы и оборудование, гибнут или получают травмы люди;

10.1.4. при отгрузке товара Грузоотправителем самостоятельно с использованием его собственных железнодорожных линий или путей общественного пользования на станциях и в портах;

при разгрузке на станции назначения;

при ненарушенном опломбировании вагона и при отсутствии каких-либо наружных нарушений;

10.1.5. при отгрузке товара в цистернах в случае невозможности для грузополучателя выгрузить товар из-за отсутствия стандартного сопроводительного сертификата о качестве или документа о результатах химического анализа;

10.2. Ответственность Перевозчика

10.2.1. несвоевременная и не соответствующая требованиям контракта подача вагонов под погрузку;

10.2.2. в случае отправки товара Перевозчиком по ошибочному адресу или ошибочному Грузополучателю;

в случае прибытия товара с просрочкой;

уплатить неустойку за нарушение контракта, выразившееся в сдаче груза с просрочкой;

10.2.3. происшедшие в ходе транспортировки утрата товара, его недостача, ухудшение качества, загрязнение, порча;

в соответствии с фактическим ущербом, нанесенным товару;

10.2.4. комбинированные перевозки (сквозной транзит)

Перевозчик, отвечающий за конечный этап транспортировки;

обратиться за взысканием к другим Перевозчикам (отвечающим за транспортировку);

10.2.5. при транспортировке в полном соответствии с постановлениями закона и контракта;

не несет ответственности за неисполнение контракта;

естественные свойства самого товара;

(естественная) убыль товара в допустимых размерах;

собственные ошибки грузоотправителя или грузополучателя;

каждой из Сторон по одному экземпляру оригинала контракта;

копии — соответствующим организациям по одному экземпляру.

根据上述合同的内容(10.1，10.2条)，回答下列的问题：

1. 如果托运人不按时提供要托运的货物，应该付给承运人违约金吗？
2. 由于货物包装缺陷产生的损害，哪一方承担赔偿责任？
3. 罐车发运的货物，除了规格质量证明书以外，还需要哪一种报告？
4. 在哪些情况下承运方应该偿付违约金？
5. 如果联运的货物发生灭失短少等损害，终点阶段的承运方作什么？
6. 在符合法律和合同规定条件的运输中，在哪些情况下承运方不承担违约责任？

把下列的词和词组翻成俄文：

提 供 10.1.1
tí gòng

匿 报 10.1.2
nì bào

偿 付 10.1.1
cháng fù

危 险 10.1.2
wéixiǎn

夹 带 10.1.2
jiá dài

笨 重 10.1.2
bènzhòng

招 致 10.1.2
zhāo zhì

吊 具 10.1.2
diào jù

断 裂 10.1.2
duàn liè

摔 损 10.1.2
shuāi sǔn

吊 机 10.1.2
diào jī

吊 车
diào chē

倾 翻 10.1.2
qīng fān

腐 蚀 10.1.2
fǔ shí

缺 陷 10.1.3
quēxiàn

污 染 10.1.3
wū rǎn

伤 亡 10.1.3
shāng wáng

专 用 线 10.1.4
zhuān yòng xiàn

施 封 10.1.4
shī fēng

车 辆 10.1.4
chē liàng

完 好 10.1.4
wán hǎo

无 异 状 10.1.4
wú yì zhuàng

罐 车 10.1.5
guàn chē

化 验 10.1.5
huàyàn

化 验 报 告 10.1.5
huàyàn bàogào

卸 货 10.1.5
xiè huò

无 法 卸 货 10.1.5
wú fǎ xiè huò

存 费 10.1.5
cún fèi

配 车 10.2.1
pèi chē

接 货 人 10.2.2
jiē huòrén

无 偿 10.2.2
wú cháng

逾 期 10.2.2
yú qī

偿 付 10.2.2
cháng fù

过 程 10.2.3
guòchéng

灭 失 10.2.3
mièshī

实 际 10.2.3
shí jì

追 偿 10.2.4
zhuī cháng

属 性 10.2.5
shǔ xìng

本 身 的 10.2.5
běnshēn de

损 耗 10.2.5
sǔn hào

合 理 10.2.5
hé lǐ

КОНТРАКТ № 5

航空运输合同

Договор воздушной перевозки товаров

Задание № 1

Сопоставьте китайский и русский тексты договора, выпишите служебные слова и конструкции и определите их функции.

托运人(姓名)______与中国民用航空______航空公司(以下简称承运人)协商空运______(货物名称)到______(到达地点),特签订本合同,并共同遵守下列条款:	Данный контракт заключен Грузоотправителем (фамилия, имя) … и авиакомпанией … гражданской авиации Китая (ниже именуемой Перевозчик), с целью осуществления воздушной перевозки груза (наименование груза) в … (наименование пункта назначения), причем достигнуто соглашение о неукоснительном выполнении нижеследующих статей:
托运人: ______	Грузоотправитель: ______
地 址: ______	Адрес: ______
电话: ______	Телефон: ______

法定代表人：______	Юридический представитель: ______
职务：______	Должность: ______
承运人：______	Перевозчик: ______
地 址：______	Адрес: ______
电话：______	Телефон: ______
法定代表人：______	Юридический представитель: ______
职务：______	Должность: ______
第一条	Статья 1.
托运人于___月___日起需用___型飞机___架次运送___（货物名称），其航程如下：___月___日自___至___，停留___日；___月___日自___至___，停留___日；	Начиная с … месяца … числа Грузоотправителю требуется использование самолетов … типа на … (количество) рейсов для перевозки … (название груза) по нижеследующим маршрутам: … месяц … число; из … в … ; стоянка … дней … месяц … число; из … в … ; стоянка … дней … месяц … число; из … в … ; стоянка … дней
运输费用总计___。	Плата за провоз составляет в целом … .

第二条	Статья 2.
根据飞机航程及经停站，可供托运人使用的载量为___公斤(内含客座)。如因天气或其他特殊原因需增加空勤人员或燃油时，载量照减。	С учетом рейса самолета и остановок в пути Грузоотправителю дается возможность использовать не более … килограммов грузовместимости самолета (включая пассажирские места). Если вследствие погодных условий или других (особых) причин потребуется увеличить количество летного обслуживающего персонала или топлива, указанный вес перевозимого груза может быть соответственно сокращен.
第三条	Статья 3.
飞机吨位如托运人未充分利用，民航可以利用空余吨位。	Если Грузоотправитель не полностью использует тоннаж самолета, пустующий тоннаж может быть использован гражданской авиацией.
第四条	Статья 4.
承运人除因气象、政府禁令等原因外，应依期飞行。	За исключением периодов нелетной погоды или случаев запрета со стороны правительства Перевозчик обязан совершать полеты в согласованные сроки.

第五条	Статья 5.
托运人签订本合同后要求取消飞机班次，应交付退机费____。如托运人退机前承运人为执行本合同已发生调机费用，应由托运人负责交付此项费用。	В случае если после заключения настоящего контракта Грузоотправитель заявит просьбу об отмене рейса самолета, он обязан уплатить неустойку за отказ от рейса в сумме … . Если до отказа Грузоотправителя от рейса Перевозчик в целях выполнения данного договора уже совершил определенные затраты в связи с подготовкой самолета, Грузоотправитель несет ответственность за оплату этих расходов.
第六条	Статья 6.
托运方负责所运货物的包装。运输中如因包装不善造成货物损毁，由托运方自行负责。	Грузоотправитель несет ответственность за упаковку отправляемого товара. Если при транспортировке товара из-за дефектной упаковки произойдет ущерб товару, ответственность несет Грузоотправитель.
第七条	Статья 7.
运输货物的保险费由承运方负担。货物因承运方问题所造成的损失，由承运方赔偿。	Расходы по страхованию товара несет Перевозчик. Если по вине Перевозчика произойдет ущерб товару, перевозчик обязан компенсировать.

第八条	Статья 8.
在执行合同的飞行途中，托运人如要求停留，应按规定交纳留机费。	Если в ходе совершения полета во исполнение данного контракта Грузоотправитель заявит просьбу об остановке, плата за остановку взимается по обычным правилам.
第九条	Статья 9.
本合同如有其他未尽事宜，应由双方共同协商解决。凡涉及航空运输规则规定的问题，按运输规则办理。	Прочие вопросы, не предусмотренные данным договором, должны рассматриваться и решаться обеими сторонами совместно; проблемы, регулируемые Правилами (Уставом) воздухоплавания и авиаперевозок, решаются в соответствии с нормами транспортного права.

托运人：__________	Грузоотправитель: ________
代表人：__________	Представитель: ________
____年____月____日	___ год ___ месяц ___ число
承运人：__________	Перевозчик: ________
代表人：__________	Представитель: ________
____年____月____日	___ год ___ месяц ___ число

学完了航空运输合同，试试回答下列的问题：

1. 最近货物航空运输很扩展(很普及)吗？
2. 哪些种类商品是常常航空运输的？是不是易腐烂的东西，如新鲜的花，水果，蔬菜，等等？
3. 航空运输比铁路，汽车，海洋运输很贵吧。为什么？
4. 莫斯科周围有几个国际飞机场？哪一个是最现代化的？
5. 从国外到莫斯科航空运到的外国商品，进口公司在什么地方接收货物？
6. 航空运到的货物在哪儿经过海关检查？

Задание № 2

Изучите договор воздушной перевозки и выпишите китайские соответствия русским словам и словосочетаниям, приведенным ниже:

воздушные перевозки; авиаперевозки;
гражданская авиация;

Из статьи 1: маршрут, рейс; стоянка, остановиться;

Из статьи 2: с учетом рейса самолета и остановок в пути; предельный вес; летный обслуживающий персонал;

Из статьи 3: пустующий тоннаж;

Из статьи 4: запрет; летать, совершать полеты;

Из статьи 5: отменить рейс самолета; неустойка за отказ от рейса; возникнуть, произойти; расходы в связи с подготовкой (обеспечением) самолета;

Из статьи 6: по причине неудовлетворительной/дефектной упаковки;

Из статьи 7: ущерб, нанесенный товару по вине Перевозчика;

Из статьи 8: в ходе полета, совершаемого во исполнение данного контракта;

Из статьи 9: прочие ситуации, не охваченные полностью данным договором.

КОНТРАКТ № 5А

包机运输合同

Договор чартерной воздушной перевозки

Задание:

Сопоставьте китайский и русский тексты контракта и выпишите китайские соответствия подчеркнутым русским словам и словосочетаниям:

包机人(姓名)(以下简称包机人)为包用飞机与中国民用航空 售票服务处(以下简称承运人)签订协议书,双方同意遵守下列条款:	Данный протокол заключен между фрахтователем (фамилия, имя) (ниже именуемым Фрахтователь) и отделом реализации авиабилетов Гражданской авиации Китая (ниже именуемым Перевозчик), причем обе Стороны согласились соблюдать нижеследующие условия:
1.包机人于 月 日起包用…型飞机… 架次担任(旅客,货物,客货)包机运输,其航程如下:	1. Начиная с … месяца … числа Фрахтователь пользуется на основании чартера самолетом типа … на (столько-то) рейсов с целью осуществления перевозок (пассажирских, грузовых, грузо-пассажирских) по нижеследующим маршрутам:

月 日自 至 ,停留 日;	… месяц … число; из … в … ; стоянка … дней
月 日自 至 ,停留 日;	… месяц … число; из … в … ; стоянка … дней
月 日自 至 ,停留 日;	… месяц … число; из … в … ; стоянка … дней
包机费总共____	Общая плата за чартер … .
2.根据包机航程及经停站,可供包机人使用的最大载量为____公斤(内含客座).如因天气或其他特殊原因需增加空勤人员或燃油时,载量照减.	2. С учетом рейса самолета и остановок в пути Грузоотправителю дается возможность использовать не более … килограмм грузовместимости самолета (включая пассажирские места). Если вследствие погодных условий или других (особых) причин потребуется увеличить количество летного обслуживающего персонала или топлива, указанный вес перевозимого груза может быть соответственно сокращен.
3.包机吨位如包机人未充分利用时,空余吨位得由民航利用;包机人不能利用空余吨位载运非本单位的客货.	3. В случае, если Фрахтователь не использует полностью тоннаж зафрахтованного самолета, пустующий тоннаж должен быть использован гражданской

авиацией, прием Фрахтователь не должен использовать пустующий тоннаж для перевозки пассажиров или груза не своей организации.

4.承运人除因气象,政府禁令等原因外,应依期飞行.

4. За исключением периодов нелетной погоды или случаев запрета со стороны правительства Перевозчик обязан совершать полеты в согласованные сроки.

5.包机人签订本协议书后要求取消包机,应交付退包费….如在包机人退包前,承运人为执行本协议书已发生调机等费用时,应由包机人负责交付此项费用.

5. Если после подписания настоящего Протокола Фрахтователь пожелает отказаться от рейса зафрахтованного самолета, он должен уплатить неустойку за отказ от рейса в размере …. В случае, если до отказа Фрахтователя Перевозчик уже произвел определенные расходы, связанные с подготовкой самолета ради выполнения условий данного Протокола, Фрахтователь обязан возместить эти расходы.

6.在执行协议书的飞行途中,包机人要求停留按规定

6. Если в ходе совершения полета во исполнение данного контракта Грузоотпра-

收取留机费.

витель заявит просьбу об остановке, плата за остановку взимается по [обычным] правилам.

7.其他未尽事项按承运人客货运输规则办理.

7. Прочие вопросы, не охваченные данным Протоколом, решаются по правилам Перевозчика касательно транспортировки пассажиров и грузов.

包机人: ______________ Фрахтователь: ______________

承运人: ______________ Перевозчик: ______________

银行帐号: ______________ Номер банковского счета: ______________

银行帐号: ______________ Номер банковского счета: ______________

开户行: ______________ Обслуживающий банк: ______________

开户行: ______________ Обслуживающий банк: ______________

签订日期 年 月 日 ______________ Дата заключения контракта: ______________

КОНТРАКТ № 6

外商代理协议样本

Агентское соглашение
в международной торговле
(образец)

Статьи 1–4

Задание №1

Сопоставьте китайский текст статей 1–4 соглашения с русским, выпишите служебные слова и конструкции, определите их функции; найдите китайские соответствия подчеркнутым словам и словосочетаниям в русском тексте.

本协议于__年__月__日在__签订，协议双方为：名称：____ 地址：____（下称甲方） 名称：____ 地址：________（下称乙方） 双方一致同意按下列条款签订本协议

Данное соглашение заключено … (дата) в … (место) между фирмой … (название), … (адрес) (нижеименуемой Сторона А), с одной стороны, и фирмой … (название), … (адрес) (нижеименуемой Сторона Б), с другой стороны, в силу чего обе стороны обязались выполнять нижеследующие статьи настоящего соглашения:

第 1 条　定义

Статья 1. Определения (Дефиниции)

1. 1 产品：本协议中所称“产品”，系指由甲方制造并以其商标销售的（产品名称）和随时经双方以书面同意的其他商品。

1.1. Продукция: Под «Продукцией» в данном соглашении понимается производимая Стороной А, и сбываемая под торговой маркой Стороны А (наименование продукции), а также другие товары, согласованные между обеими сторонами, в письменной форме, по мере надобности.

1. 2 地区：本协议中所称“地区”，系指________国________。

1.2. Территория: Под «Территорией» в данном соглашении понимается … (указать страну).

1. 3 商标：本协议中所称“商标”系指（商标全称）。

1.3. Торговая марка: Под «Торговой маркой» в данном соглашении понимается … (указать полное название торговой марки).

第 2 条　委任及法律关系

Статья 2. Полномочия и правоотношения

2. 1 委任：在本协议有效期内，甲方委任乙方作为其代理，以便在“地区”

2.1. Полномочия: На срок действия данного соглашения Сторона А уполномочивает Сторону Б высту-

获致"产品"的订单。

乙方愿意接受并承担此项委托。

2.2 法律关系：本协议给予乙方的权利和权力只限于给于一般代理的权利和权力，本协议不产生其它任何关系，或给予乙方以代表甲方或使甲方受其它任何协议约束的任何权利，特别是，本协议并不构成或委派乙方为甲方的代表，雇员或合伙人。

双方明确和理解并同意，在任何情况下，乙方可能遭受的任何损失，不论部分或全部，甲方均不承担责任。

пать в качестве ее представителя с (единственной) целью получения на Территории заказов на Продукцию, причем Сторона Б желает принять это полномочие и нести за него ответственность.

2.2. Правоотношения: Юридические права и полномочия, предоставляемые Стороне Б по данному соглашению, ограничиваются юридическими правами и полномочиями, предоставляемыми в случае генерального представительства. Данное соглашение не порождает никаких других отношений и не дает Стороне Б никаких прав представлять Сторону А или связывать Сторону А какими-либо договорными обязательствами.

(В особенности) В частности, данное соглашение не наделяет Сторону Б функциями и полномочиями представителя (доверенного лица) Стороны А, ее нанятого на работу служащего или партнера. Обе Стороны ясно и понятно выражают согласие в том, что ни при каких обстоятельствах ни за какие убытки, которые может потерпеть Сторона Б, Сторона А не несет ответственности ни частично, ни полностью.

2.3 指示：乙方应严格遵守甲方随时发来的指示。

由于乙方超越或违背甲方指示而造成的任何索赔、债务和责任，乙方应设法保护甲方利益并赔偿甲方因此而遭受的损失。

2.3. Указания: Сторона Б должна строго выполнять указания, присылаемые Стороной А по мере надобности. В случае если Сторона Б превысит (свои полномочия) или нарушит указания Стороны А, что приведет к возникновению каких бы то ни было претензий, долгов или ответственности, Сторона Б должна изыскать пути защиты интересов Стороны А и возместить Стороне А убытки, понесенные вследствие такой ситуации.

第3条 甲方的责任

Статья 3. Ответственность Стороны А

3.1 广告资料：甲方应按实际成本向乙方提供合理

3.1. Рекламный материал: Сторона А обязана предос-

数量的“产品”样品、样本、价目表、广告宣传用的小册子及其他有关“产品”推销的辅助资料。

тавить Стороне Б по фактической себестоимости обоснованное (рациональное) количество образцов Продукции, каталогов, прейскурантов, информирующих и способствующих продвижению товара брошюр и других материалов, способствующих сбыту Продукции.

3.2 支持推销：甲方应尽力支持乙方开展“产品”的推销；甲方不主动向乙方代理“地区”的其他客户发盘。

3.2. Поддержка сбыта: Сторона А должна всемерно поддерживать расширение сбыта Продукции Стороной Б. Сторона А не должна проявлять инициативу с целью сделать коммерческие предложения другим клиентам на Территории, где ее представляет Сторона Б.

3.3 转介客户：除本协议另有规定外，如“地区”其他客户直接向甲方询价或订购，甲方应将该客户转介乙方联.

3.3. «Переадресовка» клиентов: За исключением тех случаев, когда данное соглашение устанавливает иной порядок, если другие клиенты, находящиеся на Территории, обращаются с запросом или заказом непосредственно к Стороне А, Сторона А обязуется

«переадресовывать» таких клиентов Стороне Б.

3.4 价格：甲方提供乙方的“产品”价格资料，应尽可能保持稳定，如有变动应及时通知乙方，以利推销。

3.4. Цена: Цена (ценовой материал) на Продукцию, предоставляемую Стороной А Стороне Б, должна по возможности быть (поддерживаться) стабильной; если имеются изменения, о них Сторона Б должна быть информирована своевременно, в интересах сбыта.

3.5 优惠条款：甲方提供乙方获致订单的条款是最优惠的。今后如甲方向“地区”其他客户销售“产品”而提供比本协议更有利条件时，甲方应立即以书面通知乙方，并向乙方提供比此项更有利的条件。

3.5. Льготные условия: Условия, на которых Сторона А дает возможность Стороне Б получать заказы, являются наиболее льготными. В дальнейшем если Сторона А сбывает Продукцию другим клиентам, находящимся на Территории, предоставляя им более выгодные условия, чем по данному соглашению, то Сторона А должна немедленно в письменной форме сообщить об этом Стороне Б, и предоставить ей еще более выгодные условия.

3.6 保证：甲方担保凡根据本协议出售的“产品”

3.6. Гарантии: Сторона А гарантирует при продаже Продукции по данному со-

如经证实在出售时质量低劣，并经甲方认可，则甲方应予免费修复或调换。但此项免费修复或调换的保证。以“产品”在出售后未经变更或未经不正确地使用为限。除上述保证外，甲乙双方均同意不提供任何其它保证.

第4条　乙方的责任

4.1 推销：乙方应积极促进“产品”的推销，获取订单，并保持一个有相当规模和足够能力的推销机构，以利“产品”在“地区”的业务顺利开展和扩大。

глашению, что в любом случае, когда будет доказано, и Стороной А признано, что качество продукции в момент продажи было низким, Сторона А должна безвозмездно обеспечить ремонт или замену. Однако эта гарантия бесплатного ремонта или замены ограничивается теми случаями, когда Продукция после продажи не подвергалась никаким изменениям или неправильному использованию. Помимо вышеуказанной гарантии, по согласованию между Сторонами А и Б, никаких других гарантий не предоставляется.

Статья 4. Ответственность Стороны Б

4.1. Сбыт: Сторона Б должна активно продвигать сбыт Продукции; находить заказы, поддерживать структуру сбыта соответствующего масштаба и достаточной мощности, с тем чтобы сделки с Про-

4.2 禁止竞争：乙方除得到甲方书面同意外，不应制造、购买、获取订单、或协助推销与本协议“产品”相同或类似的其他国家商品，或将本协议内“产品”转销其他国家和地区。

4.3 最低销售额：在本协议有效期间的第一个十二个月内，乙方从“地区”客户获得的“产品”订单，总金额应不少于____元。以后每十二个月递增百分之十五。

дукцией на Территории успешно развивались и расширялись.

4.2. Запрет на конкуренцию: За исключением тех случаев, когда получено письменное согласие Стороны А, Сторона Б не должна производить или покупать товары из других стран, сходные или принадлежащие к той же категории, что и Продукция по данному соглашению, получать заказы на такие товары или содействовать их сбыту, а также сбывать Продукцию, предусмотренную данным соглашением, в других странах и районах.

4.3. Минимальная сумма продаж: За первые 1–12 месяцев действия настоящего соглашения общая сумма заказов, полученных Стороной Б на Продукцию от клиентов Территории, не должна быть меньше, чем … юаней и за каждые последующие 12 месяцев должна увеличиваться на 15%.

4. 4费用：在本协议有效期内，乙方应承担在“地区”推销和获取“产品”订单的全部费用，如电报费、旅费和其他费用，本协议另有规定者除外。

4.4. Расходы: На период действия настоящего соглашения Сторона Б должна взять на себя полностью все расходы, связанные со сбытом Продукции и получением заказов на нее, например, расходы на телеграммы, дорожные и прочие расходы, за исключением тех, которые особо оговорены в данном соглашении.

4.5“产品”价格与条件：乙方保证按照甲方在本协议有效期内随时规定 的价格和条件进行推销。在获取订单时，乙方应充分告知客户，甲方的销售确认书或合同内的一些条款以及任何订单均须经乙方确认接受后方为有效。乙方收到的“产品”订单，应立即转给甲方以便予以确认或拒绝。

4.5. Цена Продукции и условия: Сторона Б гарантирует сбыт Продукции по ценам и на условиях, устанавливаемых по мере надобности в течение срока действия данного контракта Стороной А. При получении заказа Сторона Б должна подробно информировать (предупредить) клиента о том, что подтверждение от Стороны А, статьи контракта, а также любой заказ имеют силу только после получения подтверждения от Стороны Б. Заказ на Продукцию, полученный Стороной Б,

должен быть немедленно сообщен стороне А для подтверждения или отказа.

4.6 督促履约：乙方应督促买户严格按照销售确认书或合同的各项条款履 约，例如及时开立信用证等等。

4.6. Ускорение выполнения контракта: Сторона Б должна воздействовать на покупателя в целях строгого выполнения условий подтверждения продажи или условий контракта, например в целях своевременного открытия аккредитива.

4.7 市场情况报导：乙方应负责每月（或每季）向甲方提供书面的有关“产品”的市场报导，包括市场上同类产品的销售情况、价格、包装、推销方式、广告资料、客户的反应和意见等。如市场情况发生重大变化时，乙方应及时以电报通知甲方。

4.7. Доклады о состоянии рынка: Каждый месяц (или каждый квартал) Сторона Б обязана в письменной форме докладывать Стороне А о положении Продукции на рынке, а также о положении со сбытом на рынке однотипного товара, о ценах, упаковке, способах сбыта, рекламном материале, откликах и мнениях клиентов. Если на рынке происходят важные изменения, Сторона Б должна немедленно проинформировать Сторону А.

根据上述协议的内容(第一到第四条)，请回答下列的问题：

1. 在本协议有效期内，乙方在“地区”的委任包括什么？
2. 第2.3条的这句话：“乙方应设法保护甲方利益”为什么很重要?
3. 甲方应该向乙方提供什么广告材料?
4. 如果“地区”其他的客户直接向甲方询价或者订购，这样的问题怎么解决?
5. 照你看来，本代理合同对哪一方比较有利?
6. 按照本协议4.2条，乙方不应该作什么?
7. 在本合同有效期内乙方承担哪些用费?
8. 按本合同4.5条规定，乙方按照什么价格和条件应该进行推销?
9. 乙方向甲方应该提供的市场情况报导包括什么?

Задание № 2

Найдите китайские эквиваленты нижеследующих слов и словосочетаний в указанных статьях и пунктах данного агентского соглашения:

А

агентское соглашение
аккредитив 4.6.

Б

безвозмездно 3.6.
бизнес 4.1.
брошюра 3.1.

В

возмещать 2.3.
выгодный 3.5.
выполнять контракт, выполнение контракта 4.6.
выполнять, соблюдать 2.3.
выступать в качестве чего-либо представителя 2.1.

Г

гарантировать 3.6.
гарантия 3.6
генеральное представительство 2.2.

Д

данное соглашение 1.1
действие, сила,
эффект 4.4.
срок/период действия 4.4.
иметь действие/силу 4.5.
договор
договорные обязательства 2.2.
доказывать, подтверждать 3.6.
доклад,
докладывать 4.7.
долг, долги 2.3.
дорожные
расходы 4.4.
достаточный 4.1.

З

заказ, заказывать 3.3.
заключить, заключение (соглашения) 1.1.
замена, заменять 3.6.
запрет 4.2.
запрос 3.3.

И

иностранная фирма
интересы 2.3.

К

каталог 3.1.
клиент, покупатель 4.6
коммерческое предложение, сделать коммерческое предложение 3.2.
компенсация, компенсировать 2.3.
конкуренция 4.2.

Л

льготный 3.5.

М

материал 3.1.
мнение 4.7.
мощность 4.1.

Н

наделять функциями
и полномочиями 2.2.

назначать 2.2.
нарушать 2.3.
неправильно 3.6.
нести ответственность за 2.1.
низкий 3.6.

О

образец (документа)
образец, товарный образец 3.1.
обстоятельства 2.2.
общая сумма 4.3.
обязательство 2.2.
однотипный 4.7.
ответственность 2.3.
отказ 4.5.
отклики 4.7.
открыть 4.6.
открыть аккредитив 4.6.
отношения 2.2.

П

партнер 2.2.
письменная форма, в письменной форме 3.5.
письменный 3.5.
поддержка, поддерживать 3.2.; 3.4.
подтверждение 4.5.
покупатель 4.6.
покупать 4.2.
полномочие 2.2.
уполномочивать 2.1.
получать заказы (для выполнения) 4.2.
получение заказов на продукцию (получать …) 2.1.
пользование, пользоваться 3.6.
поменять 3.6.
понести, подвергнуться 2.3.
порождать 2.2.
постановление, установление 3.3.
правоотношения 2.2.
превышать 2.3.
предоставлять 2.2.
представитель, представлять 2.2.
прейскурант 3.1.
претензия 2.3.
приводить к, создавать 2.3.
признавать 3.6.
принять 2.1.
продажа, продавать 3.6.
продвигать 4.1.
продукция 1.1.
производить 4.2.
проявлять инициативу 3.2.

Р

расходы 4.4.
рекламный материал 3.1.
ремонт, ремонтировать 3.6.

С

сбыт 3.1.
своевременно 4.6.
связанный 2.2.
сделки, бизнес 4.1.
себестоимость, по себестоимости 3.1.
служащий 2.2.
соблюдать 2.3.
согласие 4.2.
согласованный 1.1.
соглашение
содействовать 4.2.
создавать 2.3.
способствовать 4.2.
срок действия 2.1.
стабильный 3.4.
статья 3.5.; 4.5.
стимулировать 4.1.
структура сбыта 4.1.
сумма 4.3.
сумма продаж 4.3.

Т

товар 4.2.
торговая марка 1.1.

У

убытки 2.2.
увеличиваться 4.3.
указания 2.3.
упаковка 4.7.
ускорение, подталкивание 4.6.
условия 3.5.
на … условиях 4.5.
устанавливать 3.3.

Ф

фактический 3.1.

Ц

цена 3.4.
по … цене 4.5.
ценовой материал 3.4.

Ю

юридические права 2.2.

Задание № 3

学完了代理合同，(1-4)，把下列的词和词组翻成俄文:

包 装
bāozhuāng

保 持
bǎochí

保 证
bǎozhèng

报 导
bàodǎo

本 协 议
běnxié yì

不 正 确 地
bù zhèng quèdì

促 进
cù jìn

承 担
chéng dān

产 品
chǎn pǐn

产 生
chǎn shēng

超 越
chāo yuè

出 售
chūshòu

成 本
chéng běn

代 理
dài lǐ

代 理 合 同
dài lǐ hé tóng

代 理 协 议
dài lǐ xié yì

代 表
dài biǎo

担 保
dānbǎo

订 单
dìng dān

低 劣
dī liè

调 换
diào huàn

递 增
dì zēng

督 促
dū cù

电 子 地 址
diàn zi dì zhǐ

电 子 信
diàn zi xìn

法 律
fǎ lǜ

法 律 关 系
fǎ lǜ guān xì

发 盘
fā pán

反 应
fǎn yìng

费 用
fèi yòng

告 知
gàozhī

关 系
guān xì

广 告
guǎng gào

广 告 资 料
guǎng gàozī liào

规 定
guī dìng

雇 员
gù yuán

购买
gòumǎi

合同
hé tóng

合伙人
hé huǒrén

获得
huòde

获得订单
huòde dìng dān

禁止
jìn zhǐ

竞争
jìng zhēng

拒绝
jù jué

接受
jiē shòu

交易
jiāoyì

金额
jīn é

及时
jí shí

价目表
jià mù biǎo

价格
jià gé

按照。。。价格
àn zhào ... jià gé

价格材料
jià gé cái liào

客户
kè hù

开立
kāi lì

开立信用证
kāi lì xìn yòng zhèng

利益
lì yì

履约
lǚ yuē

旅费
lǚ fèi

免费
miǎn fèi

买户
mǎihù

能力
néng lì

赔偿
péi cháng

签订
qiān dìng

情况
qíng kuàng

权力
quán lì

权利
quán lì

确认
quèrèn

确认书
quèrèn shū

认可
rèn kě

索赔
suǒ péi

损失
sǔn shī

损害
sǔn hài

商标
shāng biāo

商品
shāng pǐn

使用
shǐ yòng

实际
shí jì

受约束的
shòu yuēshù de

提供
tí gòng

条款
tiáokuǎn

条件
tiáojiàn

按照。。。条件
àn zhào … tiáo jiàn

同意
tóng yì

同类的
tóng lèi de

推销
tuī xiāo

推销机构
tuī xiāo jī gòu

外商
wài shāng

委派
wěipài

委派。。。为。。。
wěipài … wéi …

委任
wěirèn

违背
wéibèi

稳定
wěn dìng

信用证
xìn yòng zhèng

小册子
xiǎo cè zi

协议
xié yì

协议约束
xié yì yuēshù

协助
xié zhù

效力
xiào lì

询价
xúnjià

修复
xiū fù

销售
xiāo shòu

消售额
xiāo shòu é

销售量
xiāo shòu liàng

一般代理
yī bāndài lǐ

有利的
yǒulì de

有效
yǒuxiào

有效期
yǒuxiào qī

样本
yàng běn

样品
yàng pǐn

优惠
yōuhuì

约束
yuēshù

意见
yì jiàn

作为代理
zuò wéi dài lǐ

遵守
zūn shǒu

足够
zú gòu

资料
zī liào

责任
zé rèn

总 额
zǒng é

总 金
zǒng jīn

造 成
zào chéng

遭 受
zāo shòu

债 务
zhài wù

证 实
zhèng shí

支 持
zhī chí

主 动
zhǔ dòng

制 造
zhì zào

指 示
zhǐ shì

Статьи 5–12

Задание №1

Сопоставьте китайский текст статей 5–12 соглашения с русским, выпишите служебные слова и конструкции, определите их функции; найдите китайские соответствия подчеркнутым словам и словосочетаниям в русском тексте.

第 5 条 佣金

5. 1佣金率及支付方式：凡经乙方获得并经甲方确认的订单，甲方在收妥每笔交易全部货款后，将按发票净售价付给乙方百分之________佣金。为了结算方便，佣金每月（季）汇付一次。如有退货，乙方应将有关佣金退还甲方。

Статья 5. Комиссионное вознаграждение

5.1. Комиссионные ставки и способ оплаты: За каждый заказ, полученный Стороной Б и подтвержденный Стороной А, после получения Стороной А полной оплаты товара по каждой сделке, Сторона А платит Стороне Б комиссионные в размере ... % продажной цены нетто счета-фактуры. Для удобства расчетов комиссионные переводятся раз в месяц (квартал). В случае возврата товара Сторона Б обязана вернуть Стороне А соответствующую сумму комиссионных.

5.2计算基础：上述"发票净售价"系指甲方开出的"产品"发票上的总金额（或毛售价）减去下列费用后的金：

（1）关税及货物税，

（2）包装、运费和保险费，

（3）商业折扣和数量折扣，

（4）退货的货款，

（5）延期付款利息，

（6）乙方佣金。

5．3 甲方直接成交的业务：凡乙方"地区"的客户，虽已了解甲乙双方的 贸易关系，或经甲方转介与乙方，但仍坚持与甲方直接交易，则甲方有权与之成， 保留百分之____佣金与乙方，并将此项交易作为本协议第4．3款最低销售 额的一部分。如乙方"地区"的客户在中国访问期间（包括参加在中国举办的各种交易会） 与甲方达成"产品"的交易，目的港为乙方代理"地区"者，甲方有权接受其订单， 但不为乙方保留佣金，亦不计入上述最低销售额。

5.2. Основа исчисления вознаграждения: Вышеуказанная «продажная цена нетто счета-фактуры (инвойса)» — это общая сумма счета-фактуры, выписанного Стороной А за Продукцию (или цена брутто) после вычета нижеследующих расходов:

(1) таможенная пошлина и товарный акциз,

(2) расходы на упаковку, транспортировку и страхование,

(3) торговая скидка и скидка за количество,

(4) оплата возвращенного товара,

(5) проценты за просроченный платеж,

(6) комиссионные Стороне Б.

5.3. Деятельность Стороны А по непосредственному заключению сделок: Хотя все клиенты Стороны Б, находящиеся на Территории, имеют четкое представление о торговых отношениях между Сторонами А и Б, или о том, что

Сторона А переадресовывает клиентов Стороне Б, тем не менее (в случаях когда клиент) настаивает на непосредственном заключении сделки со Стороной А, Сторона А имеет право заключить с ним сделку, удержав … процентов из комиссионных Стороны Б, причем такая сделка будет считаться частью минимальной суммы продаж, о которой говорится в статье 4.3. Если клиент, находясь на Территории Стороны Б во время посещения Китая (включая участие в различных ярмарках, проводимых в Китае) договорится о заключении сделки со Стороной А по поводу Продукции, при том, что порт назначения находится на Территории, представляемой Стороной Б, Сторона А имеет право принять заказ от такого клиента, без удержания комиссионных Стороны Б и без включения (этой сделки)в вышеупо-

щить другой Стороне о немедленном прекращении действия данного соглашения или отмене действия его определенной части:

（1）如一方未能履行本协议的任何一项义务，而此项违约在接到另一方书面 要求纠正的通知后____天内又未能加以纠正；或

(1) если одна из Сторон не смогла выполнить какое-либо обязательство по данному соглашению и в течение … дней после получения письменного требования от другой Стороны об исправлении этого нарушения контракта все же не смогла исправить (положение); или:

（2）如一方自动或被迫申请宣告破产，自动或被迫申请改组、清理、解散、 或对该方指定了产业管理人；或

(2) если одна из Сторон добровольно или по принуждению подаст заявление об объявлении банкротства, добровольно или по принуждению подаст заявление о реорганизации, ликвидации, роспуске, или в случае назначения управляющего имуществом этой Стороны; или:

（3）如发生违反本协议第 8 条有关商标使用或注册的情况；或

(3) если возникнут проблемы, связанные с нарушением правил пользования торговой маркой, изложенных в статье 8 настоящего соглашения, а также с регистрацией; или:

（4）如发生本协议第 9 条不可抗力事由，一方在超过____天期限后仍无 法履行其义务时。

(4) если возникнут обстоятельства непреодолимой силы, упоминаемые в статье 9 данного соглашения, и одна из Сторон после истечения … дней по-прежнему не сможет выполнять своих обязательств;

7．2 终止的影响：本协议的终止并不解除双方按照本协议规定业已产生但 未了结的任何债务。凡在协议终止前由于一方违约致使另一方遭受的损失，另一方 仍有权提出索赔，不应受终止本协议的影响。 乙方特此声明：由于终止本协议而引起的损害，乙方放弃要求补偿或索赔，但 终止本协议前甲方应付乙方的应得佣金仍应照付。

7.2. Последствия (влияние) прекращения действия соглашения. Прекращение действия данного соглашения отнюдь не аннулирует долговых обязательств, которые Стороны уже взяли на себя в соответствии с постановлениями данного соглашения, но еще не закончили их выполнения. В любом случае, когда одна из Сторон до прекращения действия соглашения, нарушив контракт, привела к возникновению убытков для другой Стороны, эта (потерпевшая) Сторона имеет право предъявить претензию, чтобы не пострадать от прекращения действия соглашения. Для Стороны Б в особенности (справедливо) следующее

заявление: «в отношении ущерба, причиненного прекращением действия соглашения, Сторона Б воздерживается от требования компенсации или предъявления претензии, но комиссионные, причитающиеся за период до прекращения действия соглашения, Сторона А должна уплатить Стороне Б».

第 8 条 商标

甲方目前拥有和使用的商标、图案、及其他标记，均属甲方产权，未经甲方特 别以书面同意，乙方均不得直接或间接地、全部或部分地使用或注册。即使甲方特 别以书面同意乙方按某种方式使用，但在本协议期满或终止时，此种使用应随即停 止并取消。关于上述权利，如发生任何争议或索赔，甲方有权立即单方面取消本协

Статья 8. Торговая марка

Торговая марка, дизайн и прочие знаки, которыми Сторона А в данный момент владеет и пользуется, являются собственностью Стороны А и без специального письменного согласия Стороны А Сторона Б не должна ни пользоваться ими, ни регистрировать их ни прямо, ни косвенно, ни полностью, ни частично.

Если даже Сторона А специально в письменном виде выражает согласие, чтобы Сторона Б в определен-

议并且 不承担由此而产生的任何责任。

ной форме пользовалась (торговой маркой и пр.), то по истечении срока действия данного соглашения или после прекращения его действия такое пользование должно быть немедленно прекращено и аннулировано. Если в связи с вышеуказанным правом возникнут какие-либо споры или претензии, Сторона А имеет право немедленно в одностороннем порядке отменить данное соглашение и не нести никакой ответственности, возникшей в связи с этим.

第 9 条 不可抗力

任何一方由于人力不可抗拒事由，以致直接或间接地造成任何迟延或无法履行 本协议全部或部分条款时，另一方不得提出索赔要求。此类事由包括：水灾、火灾、风灾、地震、海啸、雷击、疫病、战

Статья 9. Непреодолимая сила

Если для одной из Сторон в силу прямого или косвенного воздействия обстоятельств непреодолимой силы создается невозможность выполнить условия данного соглашения полностью или частично, или возникнет задержка в их выполнении,

争、封锁、禁运、扣押、战争威胁、制裁、骚动、电力控制、禁止进口或出口、或其它非当事人所能控制的类似原因、或双方同意的其它特殊原因。

有关一方应在事故发生后______天内以书面通知另一方，并提供当地有关机 构的证明文件，证明不可抗力事故的存在。

другая Сторона не должна предъявлять претензий или требований.

В подобного рода обстоятельства включаются наводнение, пожар, ураган, землетрясение, цунами, гроза (удар грома), эпидемия, война, блокада, эмбарго, арест имущества, угроза военных действий, санкции, бунты, недоступность электроэнергии (вследствие действия властей), запрет на импорт или экспорт или другие подобные факторы, не поддающиеся контролю заинтересованных сторон, или прочие факторы, о которых стороны специально договорились.

Соответствующая (пострадавшая) Сторона обязана в течение … дней после возникновения чрезвычайной ситуации известить другую сторону письменно и предоставить удостоверяющие документы от компетентных местных организаций, свидетельствующие о на-

личии обстоятельств непреодолимой силы.

第１０条 仲裁

凡有关协议或执行本协议而发生的一切争执，双方应通过友好协商解决。如协 商不能解决，双方同意提交中国国际经济贸易仲裁委员会按该会的仲裁规则进行仲 裁。仲裁裁决是终局的，对双方都有约束力。任何一方不得再以诉讼或其他方式向 法院或其它机构申请变更。仲裁费用由败诉一方负担，仲裁裁决另有规定者按照规 定办理。

Статья 10. Арбитраж

Все споры, возникающие в связи с данным соглашением или его выполнением, должны разрешаться Сторонами посредством дружеских переговоров. Если разрешение (спора) посредством консультаций невозможно, Стороны передают (дело) на арбитраж в Китайскую международную торгово-экономическую арбитражную комиссию для арбитражного разбирательства в соответствии с регламентом этой Комиссии. Арбитражное решение является окончательным и имеет обязательную силу для обеих Сторон. Ни одна из сторон не должна с помощью иска или других способов снова обращаться в суд или в другие организации с прошением об изменении (решения). Арбитражные рас-

ходы несет проигравшая Сторона; Если же арбитражный суд вынесет другое решение, то следует действовать согласно этому решению.

第１１条　转让

Статья 11. Переуступка

要协议任何一方在未经征得另一方书面同意之前，不得将本协议规定的任何权 利和义务转让给第三者。任何转让，未经另一方书面明确同意，均属无效。

Ни одна из договаривающихся Сторон до получения письменного согласия другой Стороны не должна передавать права и обязанности, установленные данным соглашением, третьим лицам. Любая переуступка без письменного ясно выраженного на то согласия другой Стороны является недействительной.

第１２条　协议生效及其他

Статья 12. Вступление соглашения в действие и прочие условия

１２．１　生效日期：本协议自双方签字之日起立即生效。

12.1. Дата вступления в действие: Данное соглашение вступает в силу немедленно после его подписания обеими Сторонами.

１２．２　未尽事宜：本协议如有未尽事宜须加补充或修改时，应以书面提出 并经双方正式授权的代表签署后方能生。

12.2. Незатронутые вопросы: Если окажется, что какие-либо вопросы не были затронуты данным соглашением, то необходимые дополнения и поправки должны предлагаться в письменной форме, и вступают в силу лишь после подписания их уполномоченными представителями обеих Сторон.

１２．３　标题：本协议各项条款的标题仅为方便而设，不应限制或影响协议 中任何条款的实质。

12.3. Заголовки: Заголовки статей данного соглашения введены исключительно ради удобства и не должны ограничивать содержание статей или иным образом отражаться на нем.

１２．４　全部协议：本协议系双方关于本协议主题的全部协议和谅解。除本 协议有明文规定者外，以前其它有关本协议主题的任何条件，声明或保证，不论是 以书面或口头提出的，对双方都无约束。

12.4. Целостность соглашения: Текст данного соглашения представляет собой понимание Сторонами предмета соглашения. Если (иное) не оговорено прямо, в словесной форме, то все другие предыдущие условия, касающиеся предмета данного соглашения, а также заявления или гарантии, независимо от того, были ли они сделаны в

	письменной или устной форме, не имеют для Сторон обязательной силы.
12.5 正式文本：本协议及附件以中文和英文缮就，每种文本有二正二副，签署后双方各执正副本各一份，两种文本具有同等效力。	**12.5.** Официальные тексты: Данное соглашение и приложения составлены (написаны) на китайском и английском языках, по два оригинала и две копии (на каждом из этих языков); после подписания каждая из Сторон получает по одному оригиналу и одной копии; оба текста имеют одинаковую силу.
12.6 政府贸易：本协议不适用于双方政府之间的贸易或甲方与乙方政府 之间达成的交易，亦不适用于易货贸易或投标交易。	**12.6.** Межправительственная торговля: Данное соглашение не относится к (сфере) межправительственной торговли или к сделкам, заключенным между правительствами Сторон А и Б. Оно также не применимо к бартерной торговле и тендерным сделкам.
甲方：____ 乙方：____	Сторона А__ Сторона Б__
签字：____ 签字：____	Подпись__ Подпись__
全名：____ 全名：____	Полное имя__ Полное имя__
职称：____ 职称：____	Должность__ Должность__

根据上述协议的内容(第五到第十二条)，请回答下列的问题：

1 经乙方获得并经甲方确认的订单，甲方付给乙方百分之多少佣金？

2 如果有退货，乙方应该退还所得的佣金吗？

3 “地区”的一切客户了结甲乙双方的贸易关系吗？

4 在什么条件下，除支付规定的佣金外，甲方应该另付乙方奖励佣金？

5 在什么条件下每一方应该通知另一方立即终止本协议？

6 甲方拥有和使用的商标图案及其他的标记，都属于甲方产权吗？

7 不可抗力事故包括哪些自然的和人为的当事人不能控制的情况？

8 为什么仲裁裁决对双方都有约束力？

9 本协议从什么时候起生效？

Задание №2

Дайте китайские эквиваленты нижеследующих слов и словосочетаний в указанных статьях и пунктах данного агентского соглашения (статьи 5–12):

А

администратор 7.1.
акт, документ 9.

аннулировать 7.2.; 8.
арбитраж 10.
арбитражное решение 10.

Задание №3:

学完了代理合同第五到第十二条，把下列的词和词组翻成俄文：

办 理
bàn lǐ

补 偿
bǔ cháng

补 充
bǔ chōng

标 记
biāo jì

标 题
biāo tí

变 更
biàn gèng

被 迫
bèi pò

败 诉
bài sù

保 留
bǎo liú

存 在
cún zài

产 业
chǎn yè

产 权
chǎn quán

成 交
chéng jiāo

迟 延
chí yán

当 地
dāng dì

当 事 人
dāng shì rén

地 震
dì zhèn

第 三 者
dì sān zhě

发 生
fā shēng

发 票
fā piào

法 院
fǎ yuàn

放 弃
fàng qì

方 便
fāng biàn

访 问
fǎng wèn

封 锁
fēng suǒ

风 灾
fēng zāi

风 险
fēng xiǎn

付 给
fù gěi

付 款
fù kuǎn

改 组
gǎi zǔ

管 理 人
guǎn lǐ rén

关 税
guān shuì

规 定
guī dìng

规 则
guī zé

海 啸
hǎi xiào

货 款
huòkuǎn

货 物 税
huòwù shuì

火 灾
huǒzāi

汇 付
huì fù

减 去
jiǎnqù

奖 励
jiǎng lì

解 除
jiě chú

解 散
jiě sǎn

解 决
jiě jué

结 算
jié suàn

基 础
jī chǔ

计 算
jì suàn

禁 止 进 口
jìn zhǐ jìn kǒu

禁 止 出 口
jìn zhǐ chūkǒu

纠 正
jiū zhèng

扣 押
kòuyā

开 出
kāi chū

口 头
kǒutóu

利 息
lì xí

了 结
liǎojié

另 有 规 定
lìng yǒuguī dìng

另 一 方
lìng yī fāng

率
lǜ

比 率
bǐ lǜ

毛， 毛 重
máo máo zhòng

明 确
míng què

破 产
pò chǎn

期 满
qī mǎn

清 理
qīng lǐ

签 字
qiān zì

签 署
qiān shǔ

取 消
qǔ xiāo

权 利
quán lì

日 期
rì qī

认 真 地
rèn zhēn dì

骚 动
sāo dòng

诉 讼
sù sòng

损 害
sǔn hài

商 业 折 扣
shāng yè zhé kòu

申 请
shēn qǐng

声 明
shēng míng

生 效
shēng xiào

失 效
shī xiào

实 质
shí zhí

事 宜
shì yí

事 故
shì gù

使 用
shǐ yòng

适 用
shì yòng

售 价
shòu jià

授 权
shòu quán

提 交
tí jiāo

提 出 索 赔
tí chū suǒ péi

停 止
tíng zhǐ

图 案
tú àn

退 还
tuì huán

退 货
tuì huò

投 标 交 易
tóu biāo jiāoyì

通 过
tōng guò

同 意
tóng yì

同 等
tóng děng

同 等 效 力
tóng děng xiào lì

文 件
wén jiàn

文 本
wén běn

委 员 会
wěiyuán huì

协 议 双 方
xié yì shuāng fāng

协 商
xié shāng

效 力
xiào lì

宣 告
xuān gào

修 改
xiū gǎi

易 货 贸 易
yì huòmào yì

疫 病
yì bìng

要 求
yào qiú

延 续
yán xù

延 期
yán qī

业 务
yè wù

佣 金
yòng jīn

佣 金 率
yòng jīn lǜ

拥 有
yǒng yǒu

有 关 机 构
yǒuguān jī gòu

引 起
yǐn qǐ

影 响
yǐng xiǎng

应 得 的
yìng dé de

自 动
zì dòng

造 成
zào chéng

债 务
zhài wù

战 争
zhàn zhēng

折 扣
zhé kòu

争 议
zhēng yì

争 执
zhēng zhí

证 明
zhèng míng

证 明 书
zhèng míng shū

制 裁
zhì cái

执 行
zhí xíng

支 付
zhī fù

致 使
zhì shǐ

仲 裁
zhòng cái

仲 裁 裁 决
zhòng cái cái jué

终 止
zhōng zhǐ

主 动
zhǔ dòng

主 题
zhǔ tí

注 册
zhù cè

转 让
zhuǎn ràng

证 明 文 件
zhèng míng wén jiàn

战 争 威 胁
zhàn zhēng wēi xié

ЧАСТЬ II

Типовой внешнеторговый договор купли-продажи

第______号合同样本

______市________年月日

_________以下简称“售方”为一方与________以下简称“购方”为另一方，双方签订本合同如下：

第一条：合同对象

根据______在某车站售方车上交货条件下，售方售出，购方购入____(品名)，其数量品种价格以及交货期限均载明于本合同第___号附件内。

第二条：品质

所供应货物的品质，应符合售方国家的国家标准或本合同第_______号附件内载明的技术条件，并应以品质检验证证明之。

Контракт №______(типовой)

Гор. ________ Дата ________

____________, именуемое (ая) в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и ___________, именуемое (ая) в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. Предмет Контракта

В соответствии с _______ Продавец продал, а Покупатель купил на условиях франко вагон Продавца на станции __________ товары, количество которых, а также ассортимент, цены и сроки поставки указаны в приложении (ях) № (№№) _____________ к настоящему контракту.

2. Качество

Качество поставляемых товаров должно соответствовать государственным стандартам страны Продавца или техническим условиям, указанным в приложении (ях) № (№№) … к настоящему контракту, и подтверждаться сертификатами о качестве.

第三条：价格

按本合同所售出货物的价格，应了解为在某车站售方车上交货，包括包皮包装以及标记费用在内，规定以卢布计算的价格。

本合同总金额为____卢布。

第四条：包装及标记

在对货物适当与正常照顾的条件下，包装应该保证货物在运输与换装中的完整性.

在每件货物中应装有以俄文或中文填写的装箱单.

包装的形状性质以及标记均规定于第___号附件内.

第五条：通知

根据现行"中苏对外贸易组织交货共同条件"第十四条规定，售方须自发货之日起于七日内将所发(填写货物名称及其他事项)用(填写航空信或电报)通知购方。

3. Цена

Цена за проданный по настоящему контракту товар устанавливается в рублях и понимается как цена франко вагон Продавца на станции ________, включая стоимость тары, упаковки и маркировки.

Общая сумма контракта составляет__________ рублей.

4. Упаковка и маркировка

Упаковка должна обеспечивать сохранность груза при транспортировке и перегрузке при условии надлежащего и обычного обращения с грузом.

В каждый ящик должен быть вложен упаковочный лист, составленный на русском или китайском языке.

Вид и характер упаковки, а также маркировка предусмотрены в приложении (ях) №(№№)___________.

5. Извещения

В соответствии со статьей 14 действующих «Общих условий поставок товаров советскими (российскими) и китайскими внешнеторговыми организациями» Продавец обязан в течение 7 дней со дня отгрузки сообщить Покупателю (авиапочтой или по телеграфу) об отгрузке (указываются наименование товара и другие данные).

附注：在用电报通知时，售方须自电报通知之日起于___日内将电报所通知购方的内容以信件确认之。

第六条：设备及材料用保证

售方向购方保证____的品质及其正常操作，保证期限自开动使用之日算起为____个月。易磨损的零件及备件不在保证范围以内，自然磨损及由于不正确或不注意保管养护不适当或过渡负荷，土建工程不良，安装不当，缺乏经验的人员开动机器，以及由于购方不遵守售方有关安装，开动及使用的技术说明而招致之损害，也不包括在保证范围以内。

为证实所发现的缺陷，购方须向售方提出记录及实验室的或其他实验的结果。

Примечание: В случае телеграфного извещения Продавец обязан в течение … дней с даты телеграфного извещения подтвердить покупателю сообщенные по телеграфу данные письмом.

6. Гарантии (при поставках оборудования и материалов)

Продавец гарантирует Покупателю качество и нормальную работу ________ в течение ________ месяцев со дня пуска в эксплуатацию.

Гарантии не распространяются на быстро изнашивающиеся детали и запасные части, а также не относятся к естественному износу и к ущербу, возникшему вследствие неправильного или небрежного хранения, ненадлежащего обслуживания или чрезмерной нагрузки, неудовлетворительных строительных работ, неправильного монтажа и пуска в ход неопытным персоналом, а также вследствие несоблюдения Покупателем технических предписаний Продавца, касающихся монтажа, пуска в эксплуатацию и эксплуатации.

第七条：其他条件

本合同的一切附件均为其不可分割的部分。

本合同未规定的一切事项，均按(日期)“中苏对外贸易组织交货共同条件”办理.

本合同共两份，每份均以中文与俄文书就，两种文字的条文具有同等效力.

双方法定地址：

售方：________

购方：________

В подтверждение обнаруженных дефектов Покупатель обязан представить Продавцу акты и результаты лабораторных или других испытаний.

7. Прочие условия

Все приложения к настоящему контракту составляют его неотъемлемую часть.

Во всем, что не предусмотрено настоящим контрактом, будут действовать «Общие условия поставок товаров советскими (российскими) и китайскими внешнеторговыми организациями» от ________ (дата).

Настоящий контракт составлен в 2-х экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Юридические адреса сторон:

Продавец: ________

Покупатель: ________

供应罐头合同

北京市

年月日

北京市中国食品出口公司，以下简称“售方”与莫斯科市全苏食品国外贸易公司，以下简称“购方”签订本合同如下：

第一条：合同对象

根据年月日苏联与中华人民共和国双国政府间之贸易协定于___年货物供应项下，在大连港口船面或___或___车站售方车上交货条件下，售方售出，购方购入家禽罐头___公吨。

售方有权按合同规定之数量增加或减少百分之五。

Контракт на поставку консервов из КНР

Гор. Пекин

Дата: ________

Китайская компания по экспорту продовольственных товаров, гор. Пекин, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и Всесоюзное объединение по экспорту и импорту продовольственных товаров «Продинторг», гор. Москва, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. Предмет контракта

В соответствии с торговым соглашением между правительством Союза ССР и Центральным правительством КНР от (дата) в счет поставок ___ года Продавец продал, а Покупатель купил на условиях фоб Дальний или франко-вагон Продавца на станциях ___ и ___ тонн консервов из домашней птицы.

Обусловленное контрактом количество Продавец вправе поставить с отклонением в пределах плюс минус 5%.

据：

1。售方账单二份，

2。中苏铁路联运单副本一份，

3。货物明细书二份，

4。抽查过磅记录二份，

5。带化学分析的品质检验证书正副本各一份。

结算所供货物的价值，须根据附于本批货物的账单及品质检验证书，进行结算。

第七条：其他条件

本合同一切未尽事宜均按___年月日交货共同条件办理。如上述共同条件修改时，则本合同即按新条件进行修改。

双方对本合同的义务，只限于

ным «Общими условиями поставок товаров». Необходимо предъявить следующие документы:

1. Счет продавца в 2 экз.

2. Дубликат накладной прямого советско-китайского ж.д. сообщения в 1 экз.

3. Товарная спецификация в 2 экз.

4. Акт контрольной перевески в 2 экз.

5. Оригинал и копия сертификата качества с приложением результатов химического анализа каждый в 1 экз.

Расчет стоимости поставляемого товара производится в соответствии с сертификатами качества и счетом на соответствующую партию товара.

7. Прочие условия

Во всем, что не предусмотрено настоящим контрактом, стороны руководствуются «Общими условиями поставок товаров». В случае если вышеуказанные «Общие условия» будут изменены, настоящий контракт также будет изменен в соответствии с новыми условиями.

Обязательства сторон по настоящему контракту огра-

___年由中华人民共和国供应苏联的___公吨家禽罐头。

本合同制成两份各以中俄文书就，两种文字之条文具有同等效力。

第八条：双方法定地址

售方：___

购方：___

ничиваются поставкой в … году из КНР в СССР … тонн консервов из домашней птицы.

Настоящий контракт составлен в двух экземплярах. Каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

8. Юридические адреса сторон

Продавец: ___

Покупатель: ___

中苏对外贸易组织交货共同条件

由中华人民共和国向苏联的交货和由苏联向中华人民共和国的交货，如果中苏两国对外贸易机构间，在合同内没有因为交货的特殊性而另有规定时，都按照下列条件执行。

Общие условия поставок товаров

Поставки товаров из КНР в СССР и из СССР в КНР будут осуществляться с соблюдением нижеследующих условий, если иное не оговорено в контракте между советскими и китайскими внешнеторговыми организациями в силу особенностей поставки.

第一章交货条件

Глава I. Условия поставок товаров

第一条

Статья 1

海运交货，在合同规定的售方国港口船面交货条件下进行。

Поставки товаров при морских перевозках будут производиться на условиях фоб порт страны продавца, предусмотренный в контракте.

装船费，理船费和交货的其他各项费用，由售方负担。必需的垫舱物料和通风设备，由售方保证供给。垫舱物料和通风设备价款，由售方代购方垫付。

Расходы, связанные с погрузкой товаров и укладкой их в трюме, а также другие расходы, связанные со сдачей товаров, несет продавец. Необходимые сепарационные материалы и вентиляционные приспособления обеспечиваются продавцом. Стоимость сепарационных материалов и вентиляционных приспособлений оплачивается продавцом за счет покупателя (авансируется).

自货物装到船舶时起，所交货物的责任和风险，就由售方转给购方。

Ответственность и риски в отношении поставляемого товара переходят с продавца на покупателя с момента погрузки товара в трюм судна.

由于购方的请求，售方可以租赁船舶，并把货物运到购房地址。在这样情况下，购方按照售购双方每次租船议定的条件，付给售方租船的实际费用。如果双方没有能够议定租船条件，仍然由购方负责租赁船舶。

По просьбе покупателя продавцом может быть зафрахтовано судно и отправлен товар в адрес покупателя. В этом случае покупатель оплачивает продавцу фактическую стоимость фрахтования судна на условиях, которые будут согласовываться между продавцом и покупателем в каждом отдельном случае фрахтования. Если стороны не договорились об условиях фрахтования, то в этом случае фрахтование судна остается на обязанности покупателя.

第二条

铁路运输交货，在中苏国境的购方国边境铁路车站售方车上交货条件下进行。

这项交货将根据“国际铁路货物联运协定(国际货协)”办理。

所交货的责任和风险，自交付铁路方面把责任移交给接收铁路方面时起，就由售方转给购方。

第三条

河运或汽车运输交货，在中苏国境交货条件下进行。

河运所交货的责任和风险自货物越过中苏国境时起，就自售方转给购方。

Статья 2

Поставки товаров при железнодорожных перевозках будут производиться на условиях франко — вагон продавца на пограничной железнодорожной станции страны покупателя на советско-китайской границе.

Эти поставки будут осуществляться в соответствии с «Соглашением о международном железнодорожном грузовом сообщении» (СМГС).

Ответственность и риски в отношении поставляемого товара переходят с продавца на покупателя с момента перехода ответственности со сдающей железной дороги на дорогу, принимающую груз.

Статья 3

Поставки товаров при речных или автомобильных перевозках будут производиться на условиях франко советско-китайская граница.

汽车运输所交货的责任和风险，自交接证件在国境交接地点签字时起，就由售方转给购方。

第四条

航空运输交货，在售方国航空站飞机舱内交货条件下进行。

所交货物的责任和风险，自货物装到飞机舱内时起，就由售方转给购方。

由邮局寄发货物时，售购双方各自负担国境内有关寄递包裹的费用。

Ответственность и риски в отношении поставляемого товара при речных перевозках переходят с продавца на покупателя с момента перехода грузом советско-китайской границы, а при автомобильных перевозках — с момента подписания приемосдаточного акта на пограничных передаточных пунктах.

Статья 4

Поставки товаров при воздушных перевозках будут производиться на условиях франко-борт самолета в аэропорту страны продавца.

Ответственность и риски в отношении поставляемого товара переходят с продавца на покупателя с момента погрузки товара на борт самолета.

При отправках товаров по почте расходы, связанные с отправкой посылок, несут продавец и покупатель, каждый в пределах территории своего государства.

所交货物的责任和风险，自包裹交到邮政寄发机关时起，就由售方转给购方。

Ответственность и риски в отношении поставляемого товара переходят с продавца на покупателя с момента сдачи посылки почтовому учреждению,занимающемуся отправкой.

第二章交货期限和日期

Глава II. Сроки и даты поставок

第五条

Статья 5

交货的具体期限在合同内规定，交货日期：

Конкретные сроки поставок устанавливаются в контракте. Датой поставки товара считается:

海运以提单日期为根据，

при морских перевозках — дата коносамента;

铁路运输以购方国边境铁路车站在铁路运单上加盖的戳记日期为根据，

при железнодорожных перевозках — дата штемпеля пограничной железнодорожной станции страны покупателя на железнодорожной накладной;

河运以购方国边境海关在河运运单上加盖的戳记日期为根据，

при речных перевозках — дата штемпеля пограничной таможни страны покупателя на водной накладной;

汽车运输以在两国国境交接地点制成的交接证件的日期为根据，

при автомобильных перевозках — дата приемосдаточного акта, составленного на пограничном пункте;

航空运输以起运的航空站开发的货物凭单的日期为根据，

при воздушных перевозках — дата грузовой квитанции, выданной аэропортом отправления;

邮政寄发货物以售方国邮政机关接收包裹时在包裹单上加盖的戳记日期为根据。

при отправке товара по почте — дата штемпеля на почтовой квитанции, проставленного почтовым учреждением страны продавца при приеме посылки.

第六条

Статья 6

售方必须按照合同规定的期限交货。除另行达成协议的那些货物外，售方应向购方提出一切货物的月度概略交货计划。这些计划在计划月开始前三十日提出。如果部分货物不能按照合同规定的期限交，就应该由签订合同的双方在合同规定的交货期限前四十日协商提前或延期交货。

Продавец обязан поставить товар в сроки, обусловленные в контракте. Продавец обязан представлять покупателю примерные месячные планы поставки по всем товарам, за исключением тех, по которым будет достигнута иная договоренность. Эти планы представляются за 30 дней до начала планируемого месяца. Если часть товара не может быть поставлена в сроки, предусмотренные в контракте, то стороны, подписавшие контракт, за 40 дней до срока поставки

товара, предусмотренного контрактом, согласовывают иные сроки поставки (досрочную поставку или отсрочку поставки).

第三章货物的数量和质量

Глава III. Количество и качество товара

第七条

售方已交和购方已收货物的件数和(或)重量，以下列各款为根据：

(一)海运：以提单所载的件数和(或)重量为根据。

(二)铁路运输：以铁路运单上原发货站确定的件数和(或)重量为根据。如果货物按照发货人确定的重量装运，但有所短少，这种短少以实际情况看来并不是由于铁路方面的过失就应该以两国铁路在国境交接站办理交接时确定的件数和(或)重量为根据。

(三)河运：以河运运单上所载的件数和(或)重量为根据。

(四)汽车运输：以在国境交接地点制成的交接证件所载的件数和(或)重量为根据。

(五)航空运输：以起运航空站的货物凭单所载的件数和(或)重量为根据。

(六)邮局寄发货物：以包裹单所载的件数和(或)重量为根据。

Статья 7

Количество мест и/или вес сданного продавцом и принятого покупателем товара определяются:

а) при морских перевозках — по количеству мест и/или весу, указанным в коносаменте;

б) при железнодорожных перевозках — по количеству мест и/или весу, определенным в железнодорожной накладной станцией отправления; в случае недостачи товара, отгруженного за весом отправителя, если из фактической обстановки вытекает, что эта недостача произошла не по вине железной дороги, по количеству мест и/или весу товара, установленным железными дорогами обоих государств при сдаче — приемке товара на пограничной передаточной станции;

в) при речных перевозках — по количеству мест и/или весу, указанным в водной накладной;

г) при автомобильных перевозках — по количеству мест и/или весу, указанным в приемо-сдаточном акте, составленном на пограничном передаточном пункте;

д) при воздушных перевозках — по количеству мест и/или весу, указанным в грузовой квитанции аэропорта отправления;

е) при отправке товара по почте — по количеству мест и/или весу, указанным в почтовой квитанции.

第八条

苏联货物的品质应该符合苏联国家标准或合同规定的技术条件，并应该以售方或货物生产者的品质证明书证明。

Статья 8

Качество советских товаров должно соответствовать государственным общесоюзным стандартам СССР или обусловленным в контракте техническим условиям и должно быть

подтверждено продавцом или изготовителем товара их сертификатами о качестве.

中国货物的品质应该符合中国国家标准或合同规定的技术条件，并应该以售方或货物生产者的品质证明书证明。

Качество китайских товаров должно соответствовать государственным стандартам КНР или обусловленным в контракте техническим условиям и должно быть подтверждено продавцом или изготовителем товара их сертификатами о качестве.

第九条

Статья 9

当货物需要经化验室进行化验确定品质时，由售购双方代表共同择取货样在由售购双方商定的化验室进行检验。

В тех случаях, когда при определении качества товара требуется проведение лабораторного анализа, представители покупателя и продавца совместно производят отбор образцов товара для исследования в лабораториях, согласованных между покупателем и продавцом.

上述化验室填发的品质证明书是结算的根据。

Сертификаты, выданные этими лабораториями, служат основанием для расчетов.

第四章包皮，包装和标记

Глава IV. Тара, упаковка и маркировка

第十条

Статья 10

货物的包皮和包装应该符合合同规定的技术条件。

Тара и упаковка товара должны соответствовать обусловленным в контракте техническим условиям.

包皮的价款应该按照合同所载的条件计入货物价格内或单独支付。

Стоимость тары будет или включаться в цену товара или оплачиваться отдельно на условиях, предусмотренных в контракте.

如果在合同内对包装没有特别规定就应该按照货物种类的不同，进行必要的包装，以便在适当的和通常的处置货物情况下进行运输和换装时，避免货物发生损伤。同时按适当情况，应该注意到运输的特殊条件或时间。

Если в контракте нет особых указаний относительно упаковки, следует, учитывая ассортимент товара, произвести необходимую упаковку, с тем чтобы при соответствующем, обычном обращении с товаром избежать потерь товара при транспортировке и перегрузке. Вместе с тем следует уделять соответствующее внимание особенности и продолжительности перевозки.

第十一条

Статья 11

由于需要，每件包装应该

Каждое место, поскольку это необходимо,

有适当的标记，即：

(一) 货物标记(售方商品的标记，每件顺序号，毛重，净重，品名，品种，商品编号，到站，收货人。易碎货物应该注明“小心”，并画出“瓶”，“杯”等等)。

(二) 运输标记(“上”，“下”，“不要倒放”)。

(三) 特殊标记。

标记应该符合“国际铁路货物联运协定(国际货协)”的要求，并且应该在包装上用洗不掉的颜色照模板刷印标记。如果在包装上不能印刷时，就必须在包件上附上的货物标签上标明。毛重和净重应该用公制标明。一切标记上的数字都应为阿拉伯数字，但是双方也可以在合同中规

должно иметь надлежащую маркировку, а именно:

а) товарную маркировку (товарный знак продавца, порядковый номер места, вес брутто, вес нетто, наименование и сорт товара, номер товарной позиции, станцию назначения, грузополучателя, а для бьющегося товара надпись «Осторожно» и изображение вазы, рюмки и т.д.);

б) Транспортную маркировку («Верх», «Низ», «Не кантовать»);

в) Специальную маркировку.

Маркировка должна соответствовать требованиям «Соглашения о международном ж.д. грузовом сообщении». Маркировка должна наноситься по трафарету несмывающейся краской на упаковке, а в случаях, когда маркировку нельзя нанести на упаковке, таковая наносится на специальной бирке, прикрепленной к месту. Вес брутто и нетто должны

定另外的标记方法。

运单和货物明细单内所注明的标记，应该同货物包件上的标记一致。

计件货物，除有标记外，应该附有装箱或包捆的明细单。

下面的各种单据应该随过境货物同行：铁路运单一份，装车清单一份，货物明细单和品质证明书各二份。货物明细单和品质证明书内应该注明车号。需要检疫的货物应该附有检疫证。

указываться в метрической системе мер, а все цифровые обозначения маркировки — арабскими цифрами. Однако стороны могут в контракте обусловить иной порядок нанесения маркировки. Маркировка, указанная в накладной и в спецификации, должна соответствовать маркировке, нанесенной на товарных местах.

Штучные товары, кроме маркировки, должны иметь поящичные или покипные спецификации.

Вместе с грузом через границу должны следовать нижепоименованные документы: железнодорожная накладная, повагонный лист, а также в двух экземплярах спецификация и сертификат о качестве товара. В спецификациях и сертификатах должен быть указан номер вагона. На товары, подлежащие карантину, должны прилагаться карантинные свидетельства.

第五章交货通知

Глава V. Извещения о поставках

第十二条

Статья 12

海运交货时，售方最迟必须在货物准备起运以前四十五日把货物在发货港准备起运的日期用电报通知购方。

При морских перевозках продавец обязан известить покупателя по телеграфу о дате готовности товара к отгрузке в порту отправления не позднее, чем за 45 дней до дня готовности товара к отгрузке.

购方自接到上述电报通知那天起，十五日内必须把轮船到达时期用电报通知售方。

Покупатель, получив указанное телеграфное извещение, обязан в течение 15 дней со дня получения извещения сообщить по телеграфу продавцу позицию судна.

如果售方提出的装船货物延误装船时，售方必须赔偿购方船舶延滞费和因这样的延误所引起的一切其他费用。

Если товар предъявлен к погрузке на борт судна с опозданием, то продавец обязан возместить покупателю расходы по демереджу и все другие расходы, которые могут быть вызваны этим опозданием.

如果售方已经把应该装船的货物备妥，而购方自规定船舶到达时期的最后一日起三十日内未能把货物运走，购方必须向售方偿付超过三十日以外的港口各项保管费用。

Покупатель обязан возместить продавцу расходы по хранению товара в порту сверх 30 дней, если товар был подготовлен продавцом к погрузке, но не был вывезен покупателем в течение этих 30 дней, считая с последнего дня обусловленной позиции судна.

根据本条第四段，购方应该向售方偿付的费用金额将按照每次的个别情况，由售购双方协议规定。

Сумма расходов, подлежащих возмещению покупателем продавцу, согласно абзацу 4 настоящей статьи будет устанавливаться в каждом отдельном случае по договоренности между продавцом и покупателем.

下面的各种单据应该随货同行：提单，货物明细单和品质证明书。由于货物品种的不同，有时并应附有合同规定的其他单据。

Вместе с грузом должны следовать нижепоименованные документы: коносамент, спецификация и сертификат о качестве товара, а в некоторых случаях и другие документы, предусмотренные в контракте, в зависимости от рода товара.

第十三条

Статья 13

如果售方根据购方的请求租船，并把货物运到购方地址时，售方必须自货物起运日起，三日内把起运日期用电报通知购方。

В случае если продавец по просьбе покупателя зафрахтует судно и отгрузит товар в адрес покупателя, продавец обязан известить покупателя по телеграфу о дате отгрузки

第十四条

铁路和航空运输以及邮政寄发货物时，售方必须把货物起运情况通知购方。起运通知书用航空信或用电报发出。关于售方必须通知购方起运的货物和通知的要点，期限和方法应该在合同内规定。

如果一方要求变更到站，收货人或货物运输方法时，应该在交货开始前三十日，把要求变更的事项通知对方。这些变更只有在对方确认后才能实行。

товара. Это телеграфное извещение должно быть послано в течение 3 дней со дня отгрузки.

Статья 14

При железнодорожных и воздушных перевозках, а также при отправке товара по почте, продавец обязан известить покупателя об отгрузке товара; извещение об отгрузке товара посылается авиапочтой или по телеграфу. Товары, об отправке которых продавец обязан извещать покупателя, а также реквизиты, сроки и способы извещения устанавливаются в контрактах.

В случае если одна из сторон требует переадресовки, изменения грузополучателя или изменения способа транспортировки, она должна за 30 дней до начала осуществления поставки сообщить контрагенту о требуемых ею изменениях, и эти изменения могут быть произведены только после подтверждения их другой стороной.

第六章支付手续

Глава VI. Порядок платежей

第十五条

支付所交货物的价款和有关货物交换的各项费用，在中华人民共和国经北京中国人民银行，在苏联经莫斯科苏联国家银行都按照两银行间协商的手续进行。

Статья 15

Платежи за поставляемые товары и платежи по расходам, связанным с товарооборотом, будут производиться через Госбанк СССР в Москве, а в КНР через Народный банк Китая в Пекине в порядке, согласованном между двумя банками.

第十六条

支付已交货物的价款，按照下列手续进行：

售方向售方本国银行提出：

1. 账单四份，其中必须注明合同号码和政府间协定的日期。

账单内，除必须注明货物价款外，如果合同内关于供给这批货物的各项费用(船运费，保险费和其他费用)已有规定时，也可以注明。

Статья 16

Платежи за поставленные товары производятся в следующем порядке: продавец представляет в банк своего государства нижеперечисленные документы:

а) Счет в 4-х экземплярах; в счете должны быть указаны номер контракта и дата межправительственного соглашения. Помимо того, что в счете должна быть указаны стоимость товара, в нем могут быть также указаны другие расходы, связанные с поставкой товара (фрахт, расходы на страхование и пр.), если

2. 运输单据。

3. 货物明细单。

4. 货物品质证明书。

5. 合同中特别规定的其他单据。

6. 关于售方自己提出的各项单据同单据的内容和合同条件相符的声明书。

售方国银行在查明提出的上述单据齐全后，把售方应得的金额记入售方帐户，同时把这笔金额记入购方国银行清算帐户的借方，并用通知书，附上自售方收到的各项单据，通知购方国银行。

购方国银行收到通知书和各项单据后，把所付的金

это было предусмотрено в контракте.

б) Транспортные документы.

в) Спецификация.

г) Сертификат о качестве товара.

д) Другие документы, которые будут специально обусловлены в контракте.

е) Заявление о том, что документы, представленные самим продавцом, и их содержание соответствуют условиям контракта.

Банк страны продавца после полной проверки представленных вышеуказанных документов заносит в счет продавца сумму, которую продавцу следует получить, одновременно заносит эту сумму в дебет клирингового счета банка страны покупателя и извещает об этом банк страны покупателя, прилагая при извещении документы, полученные им от продавца.

Банк страны покупателя, получив извещение и документы, заносит упла-

额借记购方帐户，并把通知书和寄交购方的各项单据送交购方 。

同时该银行将所付的金额记入售方国银行清算帐户的贷方

购方有权在本国银行收到上述各项单据时起，十日内全部或部分拒绝确认银行所支付的账单。

如有下列情况，可拒绝支付帐单的全部金额：

1. 对合同中没有规定的货物所提出的账单，

2. 没有按照合同规定的到站和(或)收货人发运货物，

3. 购方早已付了货款，

чиваемую сумму в дебет счета покупателя и передает покупателю извещение и присланные покупателю документы.

Одновременно вышеуказанный банк заносит уплачиваемую сумму в кредит клирингового счета банка страны продавца.

Покупатель имеет право в течение 10 дней с момента получения вышеуказанных документов банком его страны полностью или частично отказаться от подтверждения оплаченного банком счета.

Полный отказ от уплаченной по счету суммы возможен при следующих обстоятельствах:

а) Счет предъявлен за товар, не предусмотренный контрактом.

б) Товар отгружен не на ту станцию и/или не тому грузополучателю, который предусмотрен контрактом.

в) Товар уже был ранее оплачен покупателем.

4. 账单没有附合同规定的全部单据，

5. 账单附的各项单据内容不一致，不能正确判定货物的数量，等级，品质和价款。

6. 对合同中规定必须成套发运而支付的设备，但是没有成套发运。

7. 合同中规定按件计价，而账单内没有注明，或账单没有附上合同所规定的估价明细单。

8. 合同中特别规定的其他一切情况。

在下列情况下可拒绝支付账单金额的一部分：

1. 在账单内的本批货物的价格超过合同规定，或合

г) К счету не приложены все документы, предусмотренные контрактом.

д) В приложенных к счету документах содержатся расхождения, не позволяющие точно определить количество, сорт, качество и стоимость товара.

е) Оборудование отгружено некомплектно, при том, что платежи в контрактах предусмотрены за комплектные отгрузки.

ж) Контрактом предусмотрено подетальное исчисление цены, а в счете это не указано или к счету не приложена предусмотренная контрактом расценочная спецификация.

з) При прочих обстоятельствах, специально предусмотренных контрактом.

Частичный отказ от уплаченной по счету суммы возможен при следующих обстоятельствах:

а) Цена партии товара, включенной в счет, превышает обусловленную

同没有规定支付的各项费用列入账单。

2. 售方在同一批货物中除发运已订购的货物外，并混有购方没有订购货物。

3. 在账单中或账单所附的单据中计算有错误。

4. 所提出的单据（运输单据和账单或明细单的各种资料）彼此不符。

对购方全部或部分拒绝支付账单金额的根据，由购方国对外贸易部审查。

购方在声明全部或部分拒绝支付账单金额时，必须向本国银行提出足以证明他全部或部分拒付的理由是符合于上述允许拒付的

контрактом, или в счет включены расходы, оплата которых не предусмотрена контрактом.

б) Продавец отгрузил в одной партии наряду с заказанным товаром также товар, не заказанный покупателем.

в) В счете или приложенных к нему документах допущена арифметическая ошибка.

г) Выставленные документы (транспортные документы и счета или спецификации) не совпадают друг с другом.

Причины, по которым покупатель полностью или частично отказывается оплатить сумму по счету, проверяются Министерством внешней торговли страны покупателя.

При заявлении полного или частичного отказа от уплаты суммы по счету, покупатель обязан представить банку своей страны необходимые документы, достаточные для того, что-

条件的必要文件。

当购方国银行查明部分或全部拒付符合于本条规定的条件时，应即将拒付金额贷记购方帐户，并借记售方国银行帐户，同时将这项金额以通知书通知售方国银行，说明拒付原因，而在全部拒付时，银行必须把有关本批货物的一切单据退还售方国银行。售购双方间的不同意见，由双方直接解决。

бы доказать, что причины его полного или частичного отказа от платежа совпадают с вышеперечисленными условиями, позволяющими отказаться от платежа.

Когда банк страны покупателя установит, что полный или частичный отказ от платежа соответствует условиям данной статьи, он должен занести сумму отказа в кредит счета покупателя и в дебет счета банка страны продавца; вместе с тем он должен послать извещение банку страны продавца об этой сумме с объяснением причины отказа от платежа, а в случае полного отказа от платежа банк должен возвратить банку страны продавца все документы, связанные с данной партией товара. Все возражения, которые могут быть у продавца и покупателя, рассматриваются (разрешаются) непосредственно продавцом и покупателем.

售方国银行在接到通知书后，对部分或全部拒付的金额借记售方帐户，并贷记购方国银行帐户。

当银行不同意拒付时，要对购方声明的事项提出自己反对意见，并把声明书退还支付人，但是这种办法并不掠夺支付人直接向售方调整这项结算的权利。

如果售方能证明购方对于应付金额全部或部分拒付没有根据时，购方除支付已经承认的金额外，并且必须自他向银行声明拒付那天起，按已承认的金额，每拖延一日支付千分之一的罚金，但罚金总额不能超过拒付金额的百分之八。

Банк страны продавца, получив извещение, заносит в дебет счета продавца сумму, от которой покупатель отказался полностью или частично, и кредитует (на ту же сумму) счет банка страны покупателя.

В случае, если банк не согласен с отказом от платежа, он должен выставить свои контрвозражения по поводу заявления покупателя и вернуть плательщику его заявление; но это не лишает покупателя права на урегулирование этих расчетов непосредственно с продавцом.

Если продавец докажет, что полный или частичный отказ покупателя от подлежащей оплате суммы не имел оснований, покупатель, помимо оплаты признанной суммы, обязан уплатить штраф (пени) в размере 0,1 % от признанной суммы за каждый день просрочки, начиная со дня его заявления банку об отказе от платежа; общая

第十七条

除按第十六条规定手续所支付的费用外，有关货物供应的各项费用的支付，由支付人在本国银行收到托收委托书之起，十日内进行。运输调拨费用的支付在二十日内进行。

支付人有权按费用的性质在十日或二十日内拒绝支付全部或一部分费用。

在下列情况下，可拒绝支付托收的全部金额：

1. 没有劳务委托书时，

2. 如果这些劳务早已付过费用时，

сумма штрафа не должна, однако, превышать 8 % суммы отказа от платежа.

Статья 17

Оплата расходов, связанных с поставками товаров, кроме расходов, оплачиваемых в порядке, установленном в статье 16, производится плательщиком в течение 10 дней со дня получения банком его страны поручения на инкассо, а оплата транспортно — экспедиторских расходов производится в течение 20 дней.

Плательщик имеет право в течение 10 или 20 дней в зависимости от характера расходов отказаться от их оплаты полностью или частично.

Полный отказ от уплаты суммы, представленной на инкассо, возможен при следующих обстоятельствах:

а) Отсутствие поручения на услуги.

б) Если эти услуги ранее были оплачены.

3. 提出的各项单据不符合合同条件时。

在下列情况下，可拒绝支付托收金额的一部分：

1. 账单内计算的错误，

2. 同合同规定的定额有偏差，

3. 合同没有规定而列入的酬金和利息，

4. 错误用运费率和外汇牌价，

5. 在合同已有规定的情况下不执行支付人的指示，或不执行售购双方已商妥的其他委托事项。

如果提出账单的对外贸易机构能够证明支付人对应付金额全部或部分拒绝付

в) Представленные документы не соответствуют условиям контракта.

Частичный отказ от уплаты суммы, представленной на инкассо, возможен при следующих обстоятельствах:

а) В счете имеется арифметическая ошибка.

б) Имеются расхождения с суммой, обусловленной контрактом.

в) Включены комиссионные вознаграждения и проценты, не обусловленные контрактом.

г) Неправильно применены провозной тариф и курс инвалюты.

д) Невыполнение указаний плательщика в случаях, предусмотренных в контракте, или невыполнение других пунктов поручения, согласованных между продавцом и покупателем.

Если внешнеторговая организация, выставившая счет, сможет доказать, что плательщик не имел осно-

没有根据时，支付人除支付已承认的金额外，并且必须从托收满期日起(相应地以十日或二十日计算)按照已经承认的金额，每拖延一日，支付千分之一的罚金，但罚金总额不能超过拒付金额的百分之八。

第十八条

第十六条和第十七条没有规定的其他各项结算，包括因相互提出的异议而发生的结算在内，和对罚金和罚款的支付，都应按照借贷通知书的手续办理。上述借贷通知书应该从接到那天起四十五日内，由双方协议。已经协议的借贷通知书，必须在十日内支付。

ваний для полного или частичного отказа от подлежащей оплате суммы, плательщик обязан, помимо признанной суммы, уплатить штраф (пени) в размере 0,1 % от признанной суммы за каждый день просрочки, начиная со дня истечения срока инкассо (соответственно 10 и 20 дней); общая сумма штрафа не должна однако превышать 8 % суммы отказа от платежа.

Статья 18

Все другие расчеты, не предусмотренные статьями 16 и 17, включая и расчеты по взаимным претензиям, а также уплата пени и штрафов, должны производиться в порядке дебитных и кредитных нот. Упомянутые дебитные и кредитные ноты должны согласовываться обеими сторонами в течение 45 дней со дня их получения. Согласованные дебитные и кредитные ноты должны оплачиваться в течение 10 дней.

第七章罚款

第十九条

一般货物，如果违反合同规定期限，延误交货三十日以上，机器设备延误四十五日以上，售方必须向购方支付罚金。罚金依照未按期交的货物的价值计算，一般货物在超过交货期限三十天优待日后，机器设备在超过交货期限四十五天优待日后，每延期一周，罚金规定如下：

超过上述优待日的延误期限在四周以内的每周罚金千份之三。如果继续延误，

自第五周至第八周为止，每周罚金千份之六，自第九周起，每周罚金百分之一，且罚金总额不能超过这项迟交货物总值的百分之八。

Глава VII. Штрафные санкции

Статья 19

В случае просрочки поставки товара против установленных в контракте сроков более чем на 30 дней, а по оборудованию — более чем на 45 дней, продавец обязан уплатить покупателю пеню, исчисляемую от стоимости непоставленного в срок товара, за каждую полную неделю просрочки сверх 30 льготных дней, а по оборудованию — сверх 45 льготных дней, в следующем размере:

за первые четыре недели просрочки сверх вышеуказанных льготных дней — по 0,3 % за каждую полную неделю; за следующие четыре недели — по 0,6 % за каждую полную неделю, начиная с девятой недели по 1 % за каждую неделю просрочки. Однако общая сумма пени за просрочку не может превышать 8 %

罚金的支付，并不免除售方对迟交货物的供货义务。

от стоимости товара, в отношении которого имела место просрочка.

Уплата пени не освобождает продавца от поставки товара, в отношении которого имела место просрочка.

第二十条

售方没有完成合同规定的装货标准时，应该按照合同条件支付船舶停滞罚金。

Статья 20

При невыполнении норм погрузки, указанных в контракте, продавец уплачивает штраф /демерредж / контрсталийные/ за простой судна, согласно условиям контракта.

装船标准时间的计算：如果装船通知书在十二时前交到，从十三时起计算，如果通知书在十二时后交到，从次日八时起计算。

Счет сталийного времени начинается с 13 часов, если извещение о готовности судна к погрузочным операциям вручено до 12 часов, и с 8 часов следующего дня, если извещение о готовности вручено после 12 часов дня.

如果提前完成装船，购方应该按照租船合同规定的奖励金额支付奖金。

Если погрузка судна произведена досрочно, то покупатель уплачивает поощрительное вознаграждение в сумме, предусмотренной контрактом на фрахтование судна.

第二十一条

如果售方根据购方的请求租船，并把货物运到购方地址，购方违反租船合同规定的卸船标准时，按照租船合同条件向售方支付罚款。

Статья 21

В случае если продавец по просьбе покупателя зафрахтует судно и отгрузит товар в адрес покупателя, то покупатель при нарушении им норм разгрузки судна, установленных в контракте на фрахтование судна, уплачивает продавцу штраф / контрсталийные / согласно условиям контракта на фрахтование судна.

卸船标准时间的计算：如果卸船通知书在十二时前交到，从十三时起计算；如果通知书在十二时后交到，从次日八时起计算。

Счет сталийного времени начинается с 13 часов, если извещение о готовности судна к разгрузочным операциям вручено до 12 часов, и с 8 часов следующего дня, если извещение о готовности вручено после 12 часов дня.

如果提前完成卸船，售方应按租船合同规定的奖励金额支付奖金.

При досрочной разгрузке судна продавец уплачивает вознаграждение в сумме, предусмотренной контрактом на фрахтование.

第八章异议

第二十二条

对货物数量和品质的异议，只能在下列情况下提出：

1. 如果包装完整和包件外都没有损坏，而货物数量和包装单上载明的数量不符

(内部不足)，以及这项货物原来是按照发货人确定的数量发出，而在过境交接战双方铁路交接中发现不足。在后一种情况下，双方铁路方面制成的商务证件就成为按照本共同条件第十八条规定的手续进行结算的不可争辩的证件。但是对数量的异议，只能在从实际情况看来并不是铁路方面过失，才可以向售方提出。当铁路有过失时，异议应该按照“国际铁路货物联运协定(国际货协)”所规定的程序向铁路提出。

2. 货物品质同合同的规定不符合时。货物装船后，或货物已经越过国境车站，在运输途中所发生的品质变化，如果发货人没有过失，售方不负责任。

第二十三条

前条所述的异议，可以从交货日起六个月内提出。

Глава VIII. Претензии

Статья 22

Претензии как по количеству, так и по качеству товара могут быть заявлены только в отношении:

а) количества товара в случае его несоответствия количеству, указанному в упаковочном листе / внутритарные недостачи /, при исправности упаковки и отсутствии наружных повреждений мест, а также в случае недостачи товара, отгруженного за весом отправителя, оказавшейся при передаче его одной железной дорогой другой на пограничных передаточных станциях. В этом случае коммерческий акт, составленный этими дорогами, является бесспорным документом для перерасчетов в порядке, указанном в статье 18 настоящих «Общих условий». Однако претензии по количеству могут быть предъявлены продавцу лишь в том случае, если из фактических обстоятельств будет ясно, что не было вины со стороны железной дороги. Если же имелась вина со стороны железной дороги, то претензия должна быть предъявлена к железной дороге в порядке, установленном «Соглашением о международном грузовом сообщении» (СМГС).

б) качества товара, в случае его несоответствия качеству, обусловленному в контракте. При этом продавец не отвечает за изменение качества товара, происшедшее после погрузки товара на борт судна или в пути следования после перехода товара через пограничные железнодорожные станции, если нет вины отправителя.

Статья 23

Претензии, указанные в предыдущей статье, могут быть заявлены в течение 6 месяцев с даты поставки товара.

异议书内应该注明提出异议的货物的数量和品种，异议的内容和根据，和购方的具体要求。

В претензии должны быть указаны количество и род рекламируемого товара, содержание и основание претензии, а также конкретные требования покупателя.

异议书必须附有一切证实该项异议的文件，用挂号信按照合同规定的地址寄交售方。异议书提出的日期以交付邮局的日期为根据。

Претензии направляются заказным письмом с приложением к нему всех подтверждающих претензию документов в адрес продавца, указанный в контракте; датой заявления претензии считается дата сдачи ее на почту.

第二十四条

Статья 24

购方对品质低劣的货物，有权向售方要求减价或更换。售方对不合规格的货物，有权向购方要求退还。同时，退还不合规格的货物或用优良品质货物更换不合规格须要的费用，由售方负担。

Покупатель имеет право требовать от продавца либо уценки, либо замены недоброкачественного товара; продавец имеет право требовать от покупателя возврата забракованного товара, причем расходы, связанные с возвращением забракованного товара или заменой его доброкачественным, несет продавец.

对于已经由双方代表共同检验的货物，同时双方代表对这种检验已制成证件并共同签字，购方没有权利向售方要求减价或更换。

В отношении товара, который был проверен совместно представителями обеих сторон и об этом указанными представителями составлен и подписан акт, покупатель не имеет права требовать от продавца ни уценки, ни замены товара.

售方不遵守本共同条件或合同规定包装标记时，售方应负担因此所发生的运输上增加的各项费用，并赔偿购方因此所引起的货物品质劣化和(或)货物短少的实际损失。

В случае, если продавец не выполнил требования настоящих «Общих условий» или требований контракта относительно упаковки и маркировки, он несет все возникшие вследствие этого дополнительные транспортные расходы, а также возмещает покупателю весь вызванный этим фактический ущерб, связанный с ухудшением качества товара и/или уменьшением его количества.

第二十五条

Статья 25

购方没有权利因对一批货物提出异议而拒绝接收合同规定的续到的其他各批货物。

Заявление претензии в отношении одной партии товара не дает покупателю права отказаться от принятия последующих партий товара, предусмотренных в контракте.

第二十六条

对于违反合同规定的期限而延误交货的异议，和对于有关装卸或装船货物不足的异议，可以从合同规定的交货期限或船舶装卸的日期起六个月内提出。

Статья 26

Претензии за просрочку в поставке товара против обусловленного в контракте срока, а также претензии, связанные с погрузкой, разгрузкой или недогрузкой судна, могут быть заявлены в течение 6 месяцев от обусловленного в контракте срока поставки товара или соответственно с даты погрузки или разгрузки судна.

第二十七条

本共同条件内第二十二条和第二十六条的异议书，应该从收到那天起，四十五日内审核完毕。

Статья 27

Претензии, предусмотренные статьями 22 и 26 настоящих «Общих условий», должны быть рассмотрены в течение 45 дней со дня их получения.

第九章仲裁

Глава IX. Арбитраж

第二十八条

因合同或合同有关的一切争执，应当由仲裁办法解决，不应由一般法庭审理，应用的办法如下：

Статья 28

Все споры, могущие возникнуть из контракта или в связи с ним, подлежат, с исключением подсудности общим судам, разрешению в арбитражном порядке, причем:

（一）在这种争执中，如果被告是苏联机构，应该在莫斯科全苏商会对外贸易仲裁委员会，根据该委员会的条例进行仲裁。

а) если ответчиком в таком споре будет советская организация, то арбитраж будет иметь место в Москве, во Внешнеторговой Арбитражной комиссии при Всесоюзной торговой палате в соответствии с правилами этой комиссии;

（二）在这种争执中，如果被告是中国机构，应该在北京由中国国际贸易促进委员会对外贸易仲裁委员会，根据该委员会的条例进行仲裁。

б) если ответчиком в таком споре будет китайская организация, то арбитраж будет иметь место в Пекине, во Внешнеторговой Арбитражной комиссии при Китайском комитете содействия развитию международной торговли в соответствии с правилами этой комиссии.

第十章附则

Глава X. Дополнительные положения

第二十九条

合同和合同的修改和补充，应该用书面形式，并由双方的有代表权的人员签字。

Статья 29

Контракты, а также изменения и дополнения к ним должны быть изложены в письменной форме и подписаны лицами, имеющими право представительства сторон.

合同的修改和补充，也可以互换电报商定，并且应该换文确认电报内容。

Изменения и дополнения к контракту могут быть также оформлены (согласованы) путем обмена телеграммами, причем содержание этих телеграмм должно быть подтверждено письмами.

从合同签订时起，以前有关该合同的一切谈判和换文全部失效。

С момента заключения контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.

第三十条

Статья 30

合同的权利和义务，任何一方没有得到对方书面同意时，不能转让给第三者。

Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязательства по контракту третьим лицам без письменного на то согласия другой стороны.

第三十一条

Статья 31

同执行合同有关的各种通知和声明，任何一方都应该按照合同规定的法定地址直接寄给对方。

Всякого рода извещения и заявления, связанные с выполнением контракта, должны направляться непосредственно одной стороной контракта другой по юридическому адресу, указанному в контракте.

第三十二条

Статья 32

由于不可抗力的情况，当部分合同或全部合同不能完成时，合同双方可以解除对该部分或全部合同没有能够完成的责任。

При частичном или полном невыполнении контракта по обстоятельствам непреодолимой силы стороны контракта освобождаются от ответственности за его невыполнение.

如果发生不可抗力的情况，妨碍合同的完成时，因这种情况而不能完成合同的一方，应该立刻用电报通知对方，并且必须用挂号信确认和提出证据。

О наступлении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих выполнению контракта, сторона, для которой создалась невозможность выполнения контракта вследствие таких обстоятельств, должна немедленно известить другую сторону об этом по телеграфу с подтверждением заказным письмом и представлением доказательств.

当不可抗力的情况停止时，提出要求的一方应该按照同样的手续立刻通知对方。

По прекращении действия обстоятельств непреодолимой силы соответствующая сторона должна немедленно известить другую сторону в том же порядке.

Источники:

Daoxiong Guan and Hsiao-Jung Yu / A practical Business Chinese Reader, Beijing: Beijing University Publishers, 2000

Huang Weizhi, Huang Zhenhua / Chinese for Economics and Trade, Beijing: Sinolingua, 1998

M. N. Manser, Zhu Juan, Wang Liangli, Ren Yongchang, Wu Jingrong, Mei Ping, Ren Xiaoping, Shi Qunan / Pocket Chinese Dictionary, Oxford University Press, 1999

Ахметшин Н.Х., То Цюнь и др. / Китайско-русский юридический словарь, «Восток-Запад», Москва, 2005

Барлоу, Джон С. / Китайско-русско-английский словарь. 2-е изд. СПб.: Лань, 2003

Готлиб О.М. / Коммерческое письмо: Китайско-русские соответствия. М.: «Муравей», 2003

Громова Н.М. / Внешнеторговый контракт, учебное пособие, Москва, «Юристъ», 2003

Линшайло, Люшир / Пособие по коммерческой корреспонденции и контрактам на китайском языке, ч. 2, издание ВАВТ, Москва, 1957

Сизов С. Ю. / Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов. М.: «Муравей», 2004

Оглавление

Учебное издание

***Оксюкевич** Елена Дмитриевна*

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ДЕЛОВОМУ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Внешнеторговые контракты

Корректор *Т И. Лошкарева*
Верстка *М.Н. Демидова*

«Восток – Запад»

Тел./факс: (495) 101-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 — литература учебная

Подписано в печать 10.03.06. Формат 84x108 1/32.
Усл. печ. л. 10,08. Тираж 2 000 экз. Заказ № 6584.

ООО «Издательство АСТ»
170000, Россия, г. Тверь, пр. Чайковского, д. 19А, оф. 214
Наши электронные адреса:
WWW.AST.RU *E-mail:* astpub@aha.ru

ООО «Восток — Запад»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ООО «Типография ИПО профсоюзов Профиздат»
109044, Москва, Крутицкий вал, 18

Пособие предназначено для обучения профессиональному чтению на китайском языке на внешнеторговые и юридические темы, а также составлению контрактов по образцу.

В основу пособия положены реальные контракты, заключенные между российскими и китайскими компаниями, кроме того были использованы источники и сведения, размещенные в сети Интернет. Предлагаемые задания направлены на значительное расширение словарного запаса, повторение и закрепление усвоенного материала по служебным словам и грамматическим конструкциям.

